

# *Annotated Books Received*

**A SUPPLEMENT TO**

*Translation Review*

**Volume 11, No. 2 – 2005**

**THE UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS**

**CONTRIBUTORS**

**Rich DeRouen  
Rainer Schulte  
Christopher Speck**

**All correspondence and inquiries should be directed to:**

*Translation Review*  
**The University of Texas at Dallas  
Box 830688 (JO 51)  
Richardson TX 75083-0688**

**Telephone: 972-883-2092 or 2093  
Fax: 972-883-6303  
E-mail: [schulte@utdallas.edu](mailto:schulte@utdallas.edu)**

*Annotated Books Received*, published twice a year, is a supplement of *Translation Review*, a joint publication of the American Literary Translators Association and the Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas.

**ISSN 0737-4836**

**Copyright © 2005 by American Literary Translators Association and The University of Texas at Dallas**

**The University of Texas at Dallas is an equal opportunity/affirmative action employer.**

# ANNOTATED BOOKS RECEIVED

## TABLE OF CONTENTS

Algonquian.....	1
Arabic .....	1
Chinese .....	1
Croatian .....	3
Czech .....	4
Danish.....	5
Dutch .....	5
English-Medieval .....	6
French .....	6
German .....	11
Greek .....	16
Hebrew.....	16
Hungarian .....	16
Icelandic.....	17
Irish.....	17
Italian.....	17
Japanese .....	19
Korean .....	21
Latin.....	22
Norwegian.....	24

Polish.....	25
Portuguese.....	25
Provençal .....	26
Romanian.....	26
Russian.....	27
Serbian.....	30
Spanish.....	31
Turkish.....	32
Yiddish.....	33
Anthology .....	34
Autobiography .....	34
Translation Studies.....	34

## ALGONQUIAN

Swann, Brian, Editor. *Algonquian Spirit. Contemporary Translations of the Algonquian Literatures of North America*. Translated by Various Translators. Lincoln. University of Nebraska Press, 2006. 532 pp. Paper: \$34.95. ISBN 0-8032-9338-0.

Languages belonging to the Algonquian family were once spoken across most of the northeastern United States and much of Canada. This collection of songs and stories spans both geographical locations and centuries, drawing from the traditions of numerous tribes, such as the Arapaho, Blackfeet, Cree, Delaware, and Shawnee. Brian Swann is a member of the Faculty of Humanities and Social Sciences at the Cooper Union for the Advancement of Science and Art. His other books include *Voices from Four Directions: Contemporary Translations of the Native Literatures of North America* and (with Arnold Krupat) *I Tell You Now: Autobiographical Essays by Native American Writers*.

## ARABIC

Jabra, Jabra Ibrahim. *Princesses' Street. Baghdad Memories*. Translated from the Arabic by Issa J. Boullata. Fayetteville. The University of Arkansas Press, 2005. 196 pp. Paper: \$19.95. ISBN 1-55728-802-X.

Jabra Ibrahim Jabra (1920–1994) was a leading novelist, poet, critic, painter, and translator in the Middle East. A Palestinian from Jerusalem who studied at Cambridge and Harvard, Jabra resumes in *Princesses' Street* the personal narrative that he began in *The First Well: A Bethlehem Boyhood*. Among his recollections are the literary and artistic creativity prevalent in Baghdad after World War II, but Jabra's memories are just one of the ways that Jabra conveys the social and cultural life of the Middle East. Issa J. Boullata is a former professor of Arabic literature at the Institute of Islamic Studies at McGill University. His translation of *Princesses' Street* was a finalist for the 2005 Arabic Literature in Translation Prize.

## CHINESE

Balcom, John and Balcom, Yingsih, Editors. *Indigenous Writers of Taiwan. An Anthology of Stories, Essays, and Poems*. Translated from the Chinese and with an introduction by John Balcom. NY. Columbia University Press, 2005. 224 pp. Cloth: \$29.50. ISBN 0-231-13650-1.

The indigenous people of Taiwan have long been marginalized and downtrodden by a series of occupying forces, among them imperial China and Japan. Since 1987, however, they have enjoyed a revival with regard to both the production of literature and the discussion thereof in Taiwanese literary circles. This anthology is the first such to appear in English; it includes stories, essays, and poems that deal with a variety of themes, such as the decline of traditional ways of life, aboriginal religious beliefs, and modern pressures to conform to a culture dominated by Han Chinese. John Balcom is an associate professor and head of the Chinese program in the Graduate School of Translation and Interpretation at the Monterey Institute of International Studies. He has translated twelve books, among them Li Qiao's *Wintry Night* and Chang Hsi-kuo's *City Trilogy*. Yingsih Balcom is an assistant professor at the Defense Language Institute, Monterey; her

translations of Western and Chinese literature have been published in *Renditions*, the *Chinese Pen*, and *Chung Wai Literary Monthly*.

Dun, Mao. *The Shop of the Lin Family and Spring Silkworms*. Bilingual Edition. Translated from the Chinese by Sidney Shapiro. Hong Kong. The Chinese University Press, 2004. 200 pp. Paper: \$17.50. ISBN 962-996-110-5.

Mao Dun was the pseudonym of Shen Yanbing (1896–1981), a writer known for chronicling the drastic political and economic crises that beset China in the twentieth century and for analyzing how these crises affected the ideology and psychology of the Chinese people. This volume includes two of his most highly acclaimed stories. “The Shop of the Lin Family” portrays how foreign ways of doing business can destroy customary ways of conducting it. “Spring Silkworms” depicts what happens when traditional agricultural practices come up against modern technology. Sidney Shapiro has lived in China since 1947; for nearly fifty years, he worked for the state-run *Foreign Language Press* as a translator of works of Chinese literature.

Gu, Cheng. *Sea of Dreams. Selected Writings*. Translated from the Chinese and with an introduction by Joseph R. Allen. NY. New Directions, 2005. 176 pp. Paper: \$16.95. ISBN 0-8112-1587-3.

Gu Cheng (1956–1993) is one of China’s most renowned contemporary poets. These selections are based on poems that the author himself picked out. Spanning a life that began on a farm during the Cultural Revolution and ended tragically in suicide on a small island in New Zealand, this edition covers a lifetime’s work. Gu’s poems have received acclaim for their brooding imagery, melancholy, subtle political commentary, and personal introspection. Also included are essays, letters, an interview, and excerpts from the novel, *Ying’er*. Joseph R. Allen is Professor of Chinese Literature and Chair of Asian Languages and Literatures at the University of Minnesota, Twin Cities. In addition to translating the poetry of Yang Mu, Lo Ch’ing, and Li Po, he has translated parts of the Confucian *Book of Songs*.

Liang, Shih-chiu. *From a Cottager’s Sketchbook. Volume 1*. Bilingual Edition. Translated from the Chinese and with an introduction by Ta-tsun Chen. Hong Kong. The Chinese University Press, 2005. 380 pp. ISBN 962-996-218-7.

Liang Shih-chiu (1903–1987) is the first Chinese scholar to have translated the complete works of Shakespeare into Mandarin. This collection of essays showcases his unique sense of humor, ability to transform everyday things into subjects of interest, depictions of society, and reflections on life’s deeper meanings. Ta-tsun Chen was a veteran translator with the United Nations and also one of Liang’s former students.

Shen, Congwen. *Selected Stories*. Bilingual Edition. Translated from the Chinese by Jeffrey C. Kinkley. Hong Kong. The Chinese University Press, 2004. 321 pp. ISBN 962-996-110-5.

Shen Congwen is considered by many critics to be one of the world’s leading modern writers, as well as an excellent Chinese prose stylist. He is especially noted for his portrayals of beautiful and fulfilling ways of life amidst primitive and impoverished rural settings. This collection includes six stories dating from the 1930s and 1940s, years taken

to represent the author's most mature period. A common theme running through all of them is that of the contradictions between the new and the old, and the healthy and the corrupt, within traditional Chinese society. Jeffrey C. Kinkley is a Professor of History at St. John's University, Queens Campus, New York City. He has written a literary biography of Shen and edited *Imperfect Paradise: Stories by Shen Congwen* (Hawaii, 1995).

Shih, Shu-Ching. *City of the Queen. A Novel of Colonial Hong Kong*. Translated from the Chinese by Howard Goldblatt and Sylvia Li-Chun Lin. NY. Columbia University Press, 2005. 312 pp. Cloth: \$24.50. ISBN 0-231-13456-8.

Shih Shu-Ching has been one of the most influential cultural figures in Taiwan and Hong Kong. Her works have won numerous awards and been translated into many languages; they include *The Barren Years*, *Passing by Loytsin*, and *Blush of Intoxication*. This is the first translation into English of *City of the Queen*, a story in which the development of one woman's family over four generations is juxtaposed with the evolution of the city they live in. Peopled with an assortment of Chinese and British characters, Shih's novel also explores the complex relationships between colonized and colonizer. Howard Goldblatt and Sylvia Li-Chun Lin both teach in the Department of East Asian Languages at the University of Notre Dame. They previously co-translated Yung-p'ing Li's *Retribution: The Jiling Chronicles* and Chu T'ien-wen's *Notes of a Desolate Man*, which won the American Literary Translators Association's National Translation Award in 2000.

*Stories to Caution the World. A Ming Dynasty Collection. Volume 2*. Compiled by Feng Menglong. Translated from the Chinese by Shuhui Yang and Yunquin Yang. Seattle. University of Washington Press, 2005. 771 pp. ISBN 0-295-98552-6.

Feng Menglong (1574–1646) produced three collections of the most popular literature of his time, some of it contemporary and some of it dating back centuries. Filled with people from all walks of life, these stories provide an unparalleled look at imperial China prior to the end of the Ming dynasty. This second volume, which includes forty stories, stands as the first complete English translation of the second of Feng's three collections. Shuhui Yang is professor of Chinese at Bates College in Lewiston, Maine. Her co-translator, Yunquin Yang, is a simultaneous interpreter in the United Nations Secretariat. They previously translated the first volume of Feng's trilogy.

## CROATIAN

Ugrešić, Dubravka. *Lend Me Your Character*. Translated from the Croatian by Celia Hawkesworth and Michael Henry Heim. Revised by Damion Searls. Normal, IL. Dalkey Archive Press, 2005. 246 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-56478-375-8.

When she started writing, Dubravka Ugrešić (b. 1949) was a professor of Russian language and literature at the Institute of Theory of Literature at the University of Zagreb. In 1993, she emigrated to the Netherlands for political reasons, primarily the neutral stance she adopted regarding the war between her native Croats and the Serbs. Her works include *In the Jaws of Life*, *The Museum of Unconditional Surrender*, and *The Ministry of Pain*. Critics have praised her use of irony, clichés, and stereotypes in constructing post-

modern novels about cultural and literary trivialities. Ugrešić has received the Gjalski Award, the Meša Selimović Award, and the European Essay Award. *Lend Me Your Character* includes one novella — “Steffie Cvek in the Jaws of Life” — and a collection of six short stories appearing under the title “Life is a Fairy Tale.” Celia Hawkesworth recently retired from her position as Senior Lecturer in Serbian and Croatian at University College, London. Her translation of Ugrešić’s *The Culture of Lies: Antipolitical Essays* won the 1999 Heldt Prize for Translation. Michael Henry Heim is Professor of Slavic Languages and Literatures at the University of California, Los Angeles. He has translated works by Anton Chekhov, Milan Kundera, and Bohumil Hrabal. In 1998, Heim was awarded the PEN Translation Award for his translation of Josef Hiršal’s *A Bohemian Youth*.

## CZECH

Mácha, Karel Hynek. *May. A Poem*. Bilingual Edition. Translated from the Czech by Marcela Sulak. Prague. Twisted Spoon Press, 2005. 128 pp. Hardcover: \$18.00. ISBN 80-86264-22-X.

Karel Hynek Mácha (1810–1836) is considered to be the greatest Czech Romantic poet. Taking Byron as his model, Mácha wandered around the countryside of Bohemia, visiting castle ruins and making sketches and notes of the natural beauty surrounding him. His writings, which include poetry, short prose pieces, and a journal, took to heart the early nineteenth-century call by Czech intellectuals to abandon the use of German and focus on the development of the Czech language. *May* stands as Mácha’s masterpiece, a story about seduction, revenge, and murder. Marcela Sulak is Assistant Professor of Literature at American University, and her translation of *May* is the only one in English.

Nezval, Vítězslav. *Valerie and Her Week of Wonders. A Gothic Novel*. Translated from the Czech by David Short. Prague. Twisted Spoon Press, 2005. 228 pp. Paper: \$14.00. ISBN 80-86264-19-X.

Vítězslav Nezval lived and wrote in Prague during the 1920s and 1930s. Besides poems, essays, translations, and memoirs, his works also include experimental plays and novels. He spent time in Paris with the French surrealists and founded the Surrealist Group of Czechoslovakia in 1934. *Valerie and Her Week of Wonders* was published in 1935; it combines elements of both the fairy tale and the Gothic horror novel to explore themes of youth, age, sexuality, and death. David Short teaches Czech and Slovak at the University of London’s School of Slavonic and East European Studies. He has translated numerous academic and literary works from the Czech, including those of Jaroslav Hašek, František Gellner, Jaroslav Seifert, and Bohumil Hrabal.

Nezval, Vítězslav and Jindřich Štyrský. *Edition 69*. Translated from the Czech by Jed Slast. Illustrated by Jindřich Štyrský. Prague. Twisted Spoon Press, 2004. 136 pp. Hardcover: \$16.50. ISBN 80-86264-09-2.

In 1931, Jindřich Štyrský published *Edition 69*, a series of six volumes containing erotic literature and illustrations, but censorship laws ensured only limited publication and circulation of the work. This volume contains two of the most important texts in that series. Vítězslav Nezval (1900–1942) was a prolific writer whose poetry, essays, and



experimental plays and novels have been described as belonging to both pre-Surrealist and Surrealist movements. In Nezval's story, "Sexual Nocturne," a man recalls the events that comprise his erotic history, including his early experiences with sexual language. Jindřich Štyrský (1899–1942) was a poet, painter, photographer and editor, as well as founding member of the Surrealist Group of Czechoslovakia. "Emilie Comes to Me in a Dream" is a short essay that accompanied a collage of pornographic pictures, some of which are included in this volume. Another short essay by psychoanalyst Bohuslav Brouk explains further the thinking behind Štyrský's work in this area. Jed Slast has translated a number of Czech authors, including Ladislav Novak, Ladislav Klíma, and Václav Kahuda.

## DANISH

Andersen, Hans Christian. *The Stories*. Selected and Translated from the Danish by Diana Crone Frank and Jeffrey Frank. Durham. Duke University Press, 2005. 293 pp. ISBN 0-8223-3693-6.

Twenty-two tales, some quite famous and others virtually unknown, appear here in new translations intended to present Andersen as the literary figure he truly was rather than the quaint teller of simple nursery tales for which he has become known. Diane Crone Frank has a Ph.D. in linguistics and is a Dutch novelist. Her husband, Jeffrey Frank, is also a novelist, as well as a senior editor for the *New Yorker*.

Pedersen, Inge. *The Thirteenth Month*. Translated from the Danish by Marilyn Nelson. Oberlin. Oberlin College Press, 2005. 53 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-932440-36-3. Author and translator Inge Pedersen has published four collections of poems, two of short stories, and two novels, all of which have won her numerous Danish and Scandinavian fellowships and prizes. Critics have praised her work for its gravity, imagery, and musical language. Marilyn Nelson is a poet and translator who won the American-Scandinavian Foundation Translation Prize for her renditions of the thirty-eight poems in this anthology.

## DUTCH

Pleij, Herman. *Colors Demonic and Divine. Shades of Meaning in the Middle Ages and After*. Translated from the Dutch by Diane Webb. NY. Columbia University Press, 2006. 128 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-231-13023-6.

In this original work, Herman Pleij argues that almost every facet of life in the Middle Ages was affected by the concept of color. Clothes, hair, beards, food, statues, and animals all provided opportunities for the flashy display of a variety of hues. Surrounding this prevalent use of color were larger philosophical issues, such as whether color represented a worldly, ephemeral deception and sign of immorality. Pleij examines these historical and cultural issues by taking a broad look at medieval theology, poetry, painting, heraldry, and fashion. He then explores how this fascination with color influences us in this day and age. Pleij is a lecturer on Dutch historical literature at the University of Amsterdam; his other works include *The Guild of the Blue Barge* (1979), which deals with the rituals surrounding medieval carnivals, and *The Snowmen of 1511*

(1988), which explores the decline of court life and the growth of city life in the late Middle Ages. Diane Webb is a professional translator living in the Netherlands and Italy and specializing in the fields of history and art. Among her translations are Pleij's *Dreaming of Cockaigne: Medieval Fantasies of the Perfect Life* (Columbia University Press, 2001) and Maarten Prak's *The Dutch Republic in the Seventeenth Century: A Golden Age* (Cambridge University Press, 2005).

## ENGLISH, MEDIEVAL

Chaucer, Geoffrey. *The Canterbury Tales*. Edited with an Introduction and Notes by Jill Mann. NY. Penguin Books, 2005. 1,254 pp. Paper: \$17.00. ISBN 0-140-42234-X. Chaucer's famous depiction of a story-telling competition between pilgrims from all walks of life appears here in its original spelling, along with an introduction by Jill Mann about recurring themes that link these narratives together. Glosses at the bottom of each page provide readers with the closest modern-day English equivalents to the medieval English of Chaucer. Jill Mann received her Ph.D. from the University of Cambridge, where she taught Medieval Literature for over fifteen years. She is the author of *Chaucer and Medieval Estates Satire* (1973) and *Feminizing Chaucer* (2002).

## FRENCH

*Aymeri of Narbonne. A French Epic Romance*. First translation from the Medieval French by Michael A.H. Newth. NY. Italica Press. 2005. 169 pp. Paper: \$17.50. ISBN 0-934977-67-4.

In the tradition of the *Song of Roland*, this medieval tale adds social satire and a strong female character to the expected elements of heroism and war. The title character must win an important battle against an occupying force of Muslims, capture the heart of a princess with definite views on the lesser status of women in the age of chivalry, and finally discover his own identity in a world of courtiers, knights, and merchants. Michael A.H. Newth's verse translations of Old French *chansons de geste* include *The Song of Aspremont* (1989), *The Song of Aliscans* (1992), and *Girart de Vienne* (1999).

Barthes, Roland. *The Neutral: Lecture Course at the College de France (1977–1978)*. Translated from the French by Rosalind Krauss and Denis Hollier. Text established, annotated, and presented by Thomas Clerc under the direction of Roland Barthes. NY. Columbia University Press, 2005. 312 pp. Cloth: \$29.50. ISBN 0-231-13404-5. Roland Barthes was one of the twentieth century's most influential critics and philosophers. *The Neutral* refers to a concept that shaped in profound ways much of Barthes' work; he eventually gave a series of landmark lectures concerning it. This concept refers to that which nullifies the binary oppositions that Barthes sees as structuring and producing meaning in Western thought and discourse. Any attempt to escape from these oppositions has profound implications for ethics, philosophy, and language. Rosalind Krauss is Meyer Schapiro Professor of Modern Art and Theory at Columbia University. Denis Hollier is Professor of French Literature at New York University.

Desjardins, Martine. *All that Glitters*. Translated from the French by Fred A. Reed and David Homel. Vancouver. Talon Books, 2005. 157 pp. Paper: \$13.95. ISBN 0-88922-520-6.

Martine Desjardins studied modern languages and comparative literature at the University of Montreal and has worked as both editor and translator for a number of magazines, among them *Clin d'oeil* and *Elle Québec*. Her first novel, *Le cercle de Clara*, was nominated in 1997 for the Prix littéraire du Québec and in 1998 for the Grand prix des lectrices Elle Québec. *All that Glitters* is Desjardins' second novel. It tells the tale of a young man who enlists in 1914 so that he can go to Europe and search for a legendary Templar treasure; along the way he meets Nell, a nurse unequaled in her skill at the forbidden practice of suturing wounds. Together they pursue their personal goals in a story about risk, reward, meaning, and signification. Fred A. Reed is an international journalist and winner of the 2005 Quebec Writers' Federation Translation Award for *Truth or Death: The Quest for Immortality in the Western Narrative Tradition* by Thierry Hentsch. David Homel has worked as a journalist, editor, teacher, and literary translator. His and Reed's translation of *All that Glitters* was a finalist for the 2005 Quebec Writers' Federation Translation Award.

Drouet, Juliette. *My Beloved Toto. Letters from Juliette Drouet to Victor Hugo 1833–1882*. Translated from the French and with an introduction, additional notes, and glossary by Victoria Tietze Larson. Albany. State University of New York Press, 2005. 245 pp. Hardcover: \$60.00. ISBN 0-7914-6571-3.

This collection includes one hundred eighty-six of the thousands of letters that Juliette Drouet, Victor Hugo's lover, wrote to him over nearly fifty years. Many of them appear here for the first time in English, providing a unique perspective on nineteenth-century French culture in general and the character, behavior, habits, and daily activities of a great literary writer in specific. Victoria Tietze Larson is Professor of Classics and General Humanities at Montclair State University. Her translations include *My Double Life: The Memoirs of Sarah Bernhardt*.

Flaubert, Gustave. *Bouvard and Pécuchet. The Last Novel*. Translated from the French by Mark Polizzotti with a preface by Raymond Queneau. Normal. Dalkey Archive Press, 2005. 328 pp. Paper: \$13.95. ISBN 1-56478-393-6.

After receiving an inheritance that allows them to retire early, two middle-aged copy-clerks decide to experience all the things that they've been missing out on. What ensues is a series of disasters involving farming, politics, literature, love, and finally, the pursuit of knowledge itself. In this story about the breadth and depth of human stupidity, Flaubert departs from the world of realism and anticipates the modernist novels of Kafka, Joyce, and Beckett. This new translation is based on the most complete and accurate version of the uncompleted original. Also included are Flaubert's "Dictionary of Accepted Ideas" and "Catalogue of Fashionable Ideas." Mark Polizzotti's other translations include the works of Jean Echenoz, Andre Breton, and Patrick Chamoiseau. He is the author of *Revolution of the Mind: The Life of Andre Breton* and also the director of publications at the Museum of Fine Arts, Boston.

Flaubert, Gustave. *Three Tales*. Translated from the French by Roger Whitehouse, with an Introduction and Notes by Geoffrey Wall. London. Penguin Books, 2005. 110 pp. Paper: \$11.00. ISBN 0-140-44800-4.

These three stories written near the end of Flaubert's life explore doubt, love, loneliness, and religious experience. "A Simple Heart" is about an uneducated servant who retains her faith despite a life of loss and desolation. In "The Legend of Saint Julian Hospitator," a violent youth discovers the fate that awaits both him and his parents. The third story, "Herodias," reworks the tale of Salome and John the Baptist as Flaubert addresses the themes of faith and cruelty. The translator, Roger Whitehouse, has striven in particular to express the style of the original works. He studied French at Oxford and the University of Warwick, after which he taught at the Ecole Normale Supérieure and the Sorbonne.

Gailly, Christian. *Red Haze*. Translated from the French by Brian Evenson and David Beus. Lincoln. University of Nebraska Press, 2005. 108 pp. ISBN 0-8032-7112-3.

A native of France, Christian Gailly has published eleven novels, including *Un Soir au Club* (*Evening at the Club*), which won the prestigious Livre Inter competition in 2002. *Red Haze* is the shocking story of the price a womanizer must pay for his deeds. Love, hatred, passion, vengeance, and cruelty mark the characters in Gailly's novel, which was awarded the prestigious Prix France Culture. Brian Evenson is an associate professor in the creative writing program at Brown University and has translated Jacques Jouet's *Mountain R*. David Beus is an adjunct assistant professor in the department of International Cultural Studies at Brigham Young University. His translations include versions of works by Ludovic Janvier and Eduoard Maunick.

*Heroes of the French Epic. A Selection of Chansons de Geste*. Translated from the French by Michael A.H. Newth. Rochester. The Boydell Press, 2005. 697 pp. Paper: \$49.95. ISBN 1-84383-147-3.

This book presents six *chansons de geste* — literally "song of deeds" — a medieval form of oral poetry that was performed publicly. Newth has selected what he considers to be "six of the best epic poems to have survived from medieval writing in French": *Gormont and Isembart*, *The Song of William*, *Charlemagne's Pilgrimage*, *Raoul of Cambria*, *Girart of Vienne*, and *The Knights of Narbonne*. Each poem includes an introduction and select bibliography. Michael Newth has published other verse translations of works belonging to this genre, including *The Song of Aspremont* (1989), *The Song of Aliscans* (1992), and *Girart de Vienne* (1999).

Khoury-Ghata, Vénus. *A House at the Edge of Tears*. Translated from the French by Marilyn Hacker. St. Paul, MN. Graywolf Press (Uncorrected proof). 128 pp. Paper: \$12.00. ISBN 1-55597-434-1.

A resident of France since 1973, Vénus Khoury-Ghata is a Lebanese poet and novelist who received the Prix Mallarmé in 1987 for *Monologue du mort*, the Prix Apollinaire in 1980 for *Les Ombres et leurs cris*, and the Grand Prix de la Société des gens de lettres for *Fables pour un peuple d'argile* in 1992. *A House at the Edge of Tears* explores the disintegration of a family and a country, with both being ruled by people whose fury originates in fear. Marilyn Hacker lives in New York and Paris, is Professor of English at City College in New York, and has received a National Book Award in Poetry. A noted

translator, she has published a version of *Birds and Bison* by Claire Malroux and *She Says* by Vénus Khoury-Ghata.

Mandeville, John. *The Travels of Sir John Mandeville*. Translated from the French and with an introduction by C.W.R.D. Moseley. NY. Penguin Books, 2005. 222 pp. Paper: \$14.00. ISBN 0-141-44143-7.

This book first appeared in Europe near the end of the fourteenth century; its author claims to be an English knight who traveled widely between approximately 1322 and 1356. *The Travels of Sir John Mandeville* quickly became a widely read work, in large part because of its tales about such far-away places as the Holy Land, Egypt, India, and China. Today, the work conveys an excellent idea of some of the fundamental concepts of geography and international culture prevalent in the late Middle Ages. C.W.R.D. Moseley taught Medieval and Renaissance literature at Cambridge University.

Millet, Richard. *The Glory of the Pythres. A Novel*. Translated from the French by John Cumming. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 330 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8101-6049-8.

Richard Millet (b. 1953) has written some twenty-five novels, including *L'innocence*, *L'amour des trois soeurs Piale*, and *L'invention du corps de Saint Marc*. He lived in Lebanon for seven years before returning to France at the age of fourteen. Both his native and second homelands figure prominently in his works. In *The Glory of the Pythres*, he chronicles the misfortunes and general decline of a group descended from peasants and living in the mountains of France. As their culture and language slowly disappear, alienating them even further from their neighbors, the Pythres must confront the tribal hatreds that continue to flourish in their society. John Cumming has translated Jean Giono's *An Italian Journey* (2001) and Max Horkheimer and Theodor W. Adorno's *Dialectic of Enlightenment* (1976).

Philoctète, René. *Massacre River*. Translated from the French and with a note by Linda Coverdale. NY. New Directions, 2005. Cloth: \$22.95. 160 pp. ISBN 0-8112-1585-7.

René Philoctète (1932–1995) was an acclaimed Haitian poet and scholar, as well as a fearless opponent of all forms of oppression. He published ten collections of poetry, four plays, and three novels. *Massacre River* tells the fantastical tale of what happens on the border between Haiti and the Dominican Republic when a xenophobic general orders the execution of all Haitians. Pedro, a Dominican, fights to save his Haitian wife amidst the chaos of a surreal war that features flying machetes and decapitated heads that cry out for justice. In this topsy-turvy world, love and romance struggle against war and evil. This is the first English translation of *Massacre River*. Linda Coverdale has translated over forty books, among them works by Roland Barthes, Annie Ernaux, and Patrick Chamoiseau. She received the 2004 International IMPAC Dublin Literary Award for her rendition of Tahar Ben Jelloun's *This Blinding Absence of Light*.

Pinget, Robert. *Trio*. Translated from the French by Barbara Wright. Normal. Dalkey Archive Press, 2005. 229 pp. Paper: \$13.50. ISBN 1-56478-408-8.

Associated with the Nouveau Roman (New Novel) movement in France, Robert Pinget (1919–1997) has written plays, essays, and fourteen novels. *Someone* received the

prestigious Prix Fémina, and *The Inquisitory* was awarded the Prix des Critiques. In *Trio*, a fictional area in France — reminiscent of Faulkner’s Yoknapatawpha County — provides the setting for three stories about how reality is shaped not by events, but by insinuation, conjecture, and gossip. Barbara Wright is Professor of French literature at Trinity College, Dublin. Her many translations include the works of Raymond Queneau, Alfred Jarry, Nathalie Sarraute, Samuel Beckett, and Robert Pinget.

Rimbaud, Arthur. *Complete Works, Selected Letters*. A Bilingual Edition. Translated from the French and with an Introduction and Notes by Wallace Fowlie. Chicago. The University of Chicago Press, 2005. 496 pp. Paper: \$19.00. ISBN 0-226-71977-4. The poetry of Jean-Nicholas-Arthur Rimbaud (1854–1891) influenced both his contemporaries and subsequent generations of writers, among them Arthur Miller and Bob Dylan. This edition is a comprehensive revision of Wallace Fowlie’s *Rimbaud: Complete Works, Selected Letters*, which was published almost forty years ago. Seth Whidden has corrected errors, reordered poems, added previously omitted versions of Rimbaud’s work, and included new scholarly perspectives. At the same time, he has left untouched Fowlie’s original, critically acclaimed translations. Whidden is Assistant Professor of French at Villanova University and coeditor of *Parade sauvage*, the scholarly journal of Rimbaud studies. Wallace Fowlie (1908–1998) was the James B. Duke Professor of French Literature at Duke University and authored *Rimbaud: A Critical Study*.

Sarraute, Nathalie. *The Planetarium. A Novel*. Translated from the French by Maria Jolas. Normal. Dalkey Archive Press, 2005. 246 pp. Paper: \$12.95. ISBN 1-56478-410-X. Nathalie Sarraute (1900–1999) wrote eleven novels, three works of criticism, a collection of plays, and an autobiography. She was known, along with Alain Robbe-Grillet, Robert Pinget, and Claude Simon, for being one of the chief proponents of the *nouveau roman* (“new novel”). *The Planetarium* tells the story of a young writer who has his eye on his aunt’s large apartment. Told from various points of view, this novel looks both at the emotional events that lie beneath the characters’ exterior fronts and at the discrepancies between how people view themselves and how others view them. Maria Jolas translated this work in 1960; among her other translations is Gaston Bachelard’s *The Poetics of Space*.

Tremblay, Larry. *The Bicycle Eater*. Translated from the French by Sheila Fischman. Vancouver. Talon Books, 2005. 224 pp. ISBN 0-88922-528-1. A resident of Quebec, Larry Tremblay is a playwright, poet, novelist, and essayist. *The Bicycle Eater*, which was a finalist for the 2003 Governor General’s Award for French Fiction, relates the tale of what happens to a man grappling with his obsession for a woman from his adolescent past. His attempt to escape from this unrequited love leads him to the Island of Women off the coast of Mexico, where the comedic and the surreal show that things and people are not as they appear. Sheila Fischman is co-founder of the periodical *Ellipse: Writers in Translation/Oeuvres en traduction* and a founding member of the Literary Translators’ Association of Canada. Her awards include the Canada Council Translation Prize (1974, 1984) and the Governor General’s Literary Award for Translation (1988).

Voltaire. *Candide or Optimism*. Edited and Translated from the French by Theo Cuffe. NY. Penguin Books, 2005. 155 pp. Paper: \$11.00. ISBN 0-14-303942-3.

Voltaire's classic satire on the Enlightenment philosophy of optimism, and especially on those who misinterpret it in a world of suffering and catastrophe, takes aim at individuals from across the social spectrum. Theo Cuffe received his education in Dublin and at the Sorbonne. He has translated Voltaire's *Micromégas and Other Short Fictions* and Saint-Exupéry's *The Little Prince* and *Letter to a Hostage*.

Zola, Emile. *The Dream*. Translated from the French and with an introduction by Michael Glencross. Chester Springs. Dufour Editions, 2004. 224 pp. Paper: \$21.95. ISBN 0-7206-1253-5.

Emile Zola (1840–1902) was one of the leading writers of nineteenth-century French naturalism and one of that era's leading proponents for social reform, achieving particular prominence for his involvement in the infamous Dreyfus Affair. *The Dream* tells the love story of a poor embroideress and a wealthy aristocratic heir. Although the novel contains many fairy-tale elements, it also includes many of Zola's usual themes — the conflict between heredity and environment, spirituality and sensuality, the powerless and the powerful. This new translation by Michael Glencross is the first English one since 1893. Glencross studied French at Oxford and Aix-en-Provence and, in addition to authoring a number of scholarly articles about French literature, has written a book about Romantic medievalism, *Reconstructing Camelot*. He also translated the new Penguin edition of Jules Verne's *Around the World in Eighty Days*.

## GERMAN

Bernhard, Thomas. *Over All the Mountain Tops*. Translated from the German and with an afterword by Michael Mitchell. Riverside. Ariadne Press, 2004. 104 pp. ISBN 1-57241-128-7.

Thomas Bernhard (1931–1989) was a controversial dramatist during the 1970s and 1980s, minimizing traditional structures of plot and character in order to emphasize his own unique use of language and pessimistic view of life. *Over All the Mountain Tops* is a biting satire on the business of literature, a story about a novelist who achieves the rank of "Grand Old Man of German Literature" and how he then uses this position to gain honor and material comforts. Michael Mitchell has translated some thirty books from German to English, including *Simplicissimus* by Grimmelshausen and all of Gustav Meyrink's novels; he won the 1998 Schlegel-Tieck Translation Prize.

Beyer, Marcel. *Spies. A Novel*. Translated from the German by Breon Mitchell. Orlando. Harcourt Inc., 2005. 288 pp. \$24.00. ISBN 0-15-100859-0.

Marcel Beyer (b. 1965) is an award-winning poet and novelist who was named one of the best young novelists by *The New Yorker*. His novels are a blend of fact and fiction, exploring in particular the remnants in the present of Nazi-led Germany, especially in terms of language. He received the Berliner Literaturpreis in 1996 and the Heinrich-Böll-Preis in 2001. *Spies* (2000) relates the search by four young cousins for answers to the closely guarded secrets of their family's past. Their complicated search for the truth requires them to look at things from a variety of viewpoints, for nothing is quite as it

seems as historical fact and fabricated memories collide and blur into one another. Breon Mitchell is Professor of Comparative Literature and the Director of the Lilly Library at Indiana University. He recently translated Franz Kafka's *The Trial* and is currently working on a new translation of Günter Grass's *The Tin Drum*.

Erpenbeck, Jenny. *The Old Child and Other Stories*. Translated from the German by Susan Bernofsky. NY. New Directions, 2005. 128 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1608-X.

Born in East Berlin in 1967, Jenny Erpenbeck works as a freelance writer and producer in Austria. Her work is noted for its verbal economy and highly dense content. This volume contains one novella and four stories, including "Siberia," which won the Jury Prize at the 2001 Ingeborg Bachmann Competition. All the stories deal in one form or another with outcasts and eccentrics. *The Old Child*, for example, relates the tale of a girl found on the street and taken to an orphanage; seemingly without a past, she uses her silence as a means of succeeding in the world. Susan Bernofsky studied at the University of Zurich and the University of Münster. She has translated two works of fiction by Robert Walser and Gregor von Rezzori's memoir. For her translation of *The Old Child and Other Stories*, Susan Bernofsky received the Helen and Kurt Wolff Translation Prize for 2006.

Franzos, Karl Emil. *Leib Weihnachtskuchen and His Child*. Translated from the German by Michael Mitchell. Riverside. Ariadne Press, 2005. 213 pp. ISBN 1-57241-137-6.

Writing in the last decades of the nineteenth century, Karl Emil Franzos was a journalist and noted literary figure in Berlin and Vienna. Regardless of what he was writing, Franzos focused on the interactions between the different nationalities living in what was then the part of eastern Europe where the Habsburg and Russian empires met (today's modern-day Ukraine). Of particular concern for him was the oppression of certain ethnic groups, especially Jews and Slav peasants. *Leib Weihnachtskuchen and His Child* tells the tragic tale of a young man who falls in love with a girl betrothed to an older man for economic reasons, with issues of religion and ethnicity playing a key role in what transpires. Michael Mitchell has translated some thirty books from German to English, including *Simplicissimus* by Grimmelshausen and all of Gustav Meyrink's novels; he won the 1998 Schlegel-Tieck Translation Prize.

Heym, Georg. *Poems*. A Bilingual Edition. Translated from the German and with an introduction and notes by Antony Hasler. Evanston. Northwestern University Press, 2004. 216 pp. ISBN 0-8101-2322-3.

Georg Heym (1887–1912) is considered to have been one of the leading poets of the expressionist movement, his poems noted for their disturbing images of decay and death. Anthony Hasler is Associate Professor of English at Saint Louis University, and says the following about his version of Heym's poems: "In my translations I have tried to 'hear' and to respond to the aural qualities of his verse." The noted German translator Michael Hofmann writes of this effort that "Hasler has done amazingly well to get these poems into anything like proximate English forms."



Hlawaty, Graziella. *Broken Songs. An Adolescent in War-Torn Vienna*. Translated from the German by Pamela S. Saur. Riverside. Ariadne Press, 2005. 178 pp. ISBN 1-57241-132-5.

Author of numerous stories and novels, Graziella Hlawaty grew up in Trieste, Vienna, and Lower Austria. Her works have received a number of prestigious awards. *Broken Songs* describes the events of World War II through the eyes of a fifteen-year-old girl, whose experiences are based on Hlawaty's own. It is a story about how ordinary people respond to extraordinary events. Pamela S. Saur is Professor of German at Lamar University. She has written extensively on Austrian literature, as well as translated Herbert Zand's *Legacy of Ashes* and *Escaping Expectations: Stories by Austrian Women Writers*.

Kessel, Martin. *Mr. Brecher's Fiasco. A Novel*. Translated from the German by Brigitte M. Goldstein. Madison. The University of Wisconsin Press, 2005. 446 pp. Cloth: \$60.00. ISBN 0-299-21430-3.

Martin Kessel (1901–1990) received numerous literary prizes during his lifetime, among them the 1926 Kleist Prize, the 1954 Georg Büchner Prize, and the 1960 Fontane Prize. *Mr. Brecher's Fiasco* is the first English translation of Kessel's satirical depiction of life in the office. Originally published in 1932, this novel examines the new personal and social realities brought about by the burgeoning class of office workers in Weimar Germany. The title character refuses to become another mindless cog in this nascent modern machine, thus setting the stage for a story about the intellectual and cultural climate of a specific historical era, as well as about the timeless experiences that characterize office work in general. Brigitte M. Goldstein lived in Germany and France before coming to the United States, where she received a Ph.D. in history from New York University. She is currently a writer of historical fiction, copyeditor at Rutgers University Press, and freelance translator. Her other translations include Gertrud Kolmar's *A Jewish Mother from Berlin* and *Susanna*.

Lasker-Schüler, Else. *Three Plays: Dark River, Arthur Aronymus and His Ancestors, and I and I*. Translated from the German by Jane Curtis. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 285 pp. Paper: \$24.95. ISBN 0-8101-2198-0.

Else Lasker-Schüler (1869–1945) is one of the few acclaimed women writers from the Expressionist movement of the early twentieth century. Three of her influential plays — *Dark River*, *Arthur Aronymus and His Ancestors*, and *I and I* — are presented here; themes in these works include questions of gender, ethnicity, and sexuality that marked Lasker-Schüler as a thinker ahead of her time.

Lavant, Christine. *Memoirs from a Madhouse*. Translated from the German by Renate Latimer. Riverside. Ariadne Press, 2004. 106 pp. ISBN 1-57241-122-8.

Christine Lavant (1915–1973) was an Austrian poet whose unconventionality and neologisms recall the poems of Rilke, whose work she admired. Numerous literary awards were bestowed on her, among them the Austrian State Prize for Literature in 1970. Written during the six weeks when Lavant had checked herself into an asylum, *Memoirs from a Madhouse* recollects in prose form what she saw and went through there. Renate Latimer is Associate Professor of German at Auburn University. Her previous

translations include Herbert Eisenreich's *Farewell to Love* (1995) and Inge Merkel's *Odysseus and Penelope: An Ordinary Marriage* (2000).

Reinshagen, Gerlind. *Twelve Nights*. Translated from the German by Anthony Vivis. Sausalito. The Post-Apollo Press, 2005. 140 pp. Paper: \$16.00. ISBN 0-942996-52-6. Gerlind Reinshagen is a dramatist and writer of radio plays whose work has established her as an important figure in contemporary German literature and performance. In *Twelve Nights*, her first novel to be translated into English, Reinshagen presents twelve narratives that depict Germany both during and after World War II. Characters must deal with issues of memory, identity, trust and friendship in their attempts to deal with the rebuilding of their country. Anthony Vivis studied Modern and Medieval Languages (French and German) at Clare College, Cambridge. He has been translating drama from the German for almost forty years.

Rilke, Rainer Maria. *Duino Elegies and Sonnets to Orpheus*. Bilingual Edition. Edited and Translated from the German by Anita Barrows and Joanna Macy. NY. Riverhead Books, 2006. 155 pp. Paper: \$15.00. ISBN 1-59448-172-5. This edition includes thirty-five of the fifty-five "Sonnets to Orpheus" and major portions of four of the ten "Duino Elegies." Anita Barrows is internationally recognized for her renditions of Italian, French, and German works. Joanna Macy is a scholar of German and Buddhism. Anita Barrows and Joanna Macy also co-translated Rilke's *Book of Hours*, which was a finalist for the 1997 PEN/West Translation Award.

Sander, Volkmar, Editor. *The Devil's General* by Carl Zuckmayer. Translated from the German by Ingrid Komar. *Germany: Jekyll and Hyde* by Sebastian Haffner. Translated from the German by Wilfrid David. Chicago. Normal. Dalkey Archive Press, 2005. 292 pp. Paper: \$24.95. ISBN 0-8624-1720-5.

This volume is part of The German Library, a series of one hundred major works of German literature and thought from the Middle Ages to the present. Carl Zuckmayer (1896–1977) was a German writer and playwright who received the Kleist Award and the Georg Büchner Award. In his play, *The Devil's General* (1946), Zuckmayer tells the story of a successful German flying ace painfully confronting the horror of his actions during the war. The version here is an abridged edition approved by the author himself. Sebastian Haffner (1907–1999) was the pseudonym of Raimund Pretzel, a German journalist and author who wrote mostly about recent German history. His works on nineteenth- and twentieth-century German history were among the most successful written for the general public. Written in 1940 while Haffner was being held as an enemy alien in a British detention camp, *Germany: Jekyll and Hyde* was intended to explain to Westerners both the nature of the Nazis and the spectrum of opinions that the German people had of their leaders. Winston Churchill considered Haffner's book so important that he made it required reading for every member of his war cabinet.

Siegemund, Justine. *The Court Midwife*. Edited and Translated from the German by Lynne Tatlock. Chicago. The University of Chicago Press, 2005. 280 pp. Paper: \$24.00. ISBN 0-226-75709-9.

Justine Siegemund (1636–1705) was the court midwife of the electorate of Brandenburg. Writing at a time when most works on midwifery were written by men, Siegemund offers a unique perspective on this art by telling dramatic stories of birth and by including sworn testimonials of former patients of hers. This is the first translation into English of a work that brought its author a reputation of professionalism almost unknown for German women in the seventeenth century. Lynne Tatlock is the Hortense and Tobias Lewin Distinguished Professor in the Humanities in the Department of Germanic Languages and Literatures at Washington University in St. Louis.

Walser, Robert. *Speaking to the Rose. Writings, 1912–1932*. Selected and Translated from the German by Christopher Middleton. Lincoln. University of Nebraska Press, 2005. 128 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-8032-9833-1.

A German-speaking writer from Switzerland, Robert Walser (1878–1956) wrote poems and novels that both were playful and confronted existential fears. This selection of short prose pieces, most of which have not previously been collected together, covers the middle to later years of his literary productivity. They provide a unique glimpse into Walser's thought, work, and creativity. Christopher Middleton is an internationally known translator of works of German literature into English, as well as the first person to translate Walser into any language.

Weinrich, Harald. *The Linguistics of Lying and Other Essays*. Translated from the German and with an introduction by Jane K. Brown and Marshall Brown. Seattle. University of Washington Press, 2005. 148 pp. Paper: \$18.95. ISBN 0-295-98549-6. Harald Weinrich is one of Europe's most eminent scholars. Among other prestigious appointments, he has chaired the European Studies Department at the Collège de France and the Linguistics Department at Munich University. In this collection of essays, Weinrich focuses on representations of the real and the false in both literature and life. He concentrates especially on the relationship between language and thought and on whether the two even correspond at all. These essays connect a broad range of topics, from linguistics to ethics, literature to everyday behavior. Jane K. Brown is a professor of Germanics and comparative literature at the University of Washington. Marshall Brown is a professor of English there.

Weiss, Peter. *The Aesthetics of Resistance. Volume 1. A Novel*. Translated from the German by Joachim Neugroschel, with a foreword by Frederic Jameson and a glossary by Robert Cohen. Durham. Duke University Press, 2005. 376 pp. Paper: \$22.95. ISBN 0-8223-3546-8.

Peter Weiss (1916–1982) was a German novelist, playwright, painter, and filmmaker. His best-known work is the play *Marat/Sade*. In 1982, West Germany's highest literary award, the Georg Büchner Prize, was awarded to him posthumously. His novels are noted for their intense emotional overtones and autobiographical elements. *The Aesthetics of Resistance* appears here for the first time in English. It is a story set in the late 1930s, its heroes a group of teenage boys looking for ways to express their hatred of the Nazis. They investigate at length the connections between art — in the form of literature, painting, and sculpture — resistance, and social change. Joachim Neugroschel has also translated works by Franz Kafka and Thomas Mann.

## GREEK

Comnena, Anna. *The Alexiad*. Translated from the Greek by E.R.A. Sewter. New York. Penguin Books, 2003. 560 pp. Paper: \$16.00. ISBN 0-140-44958-2.

Anna Comnena (1083–1153) was the daughter of the Byzantine Emperor Alexius I. In this insightful account, she offers a unique perspective on the reign of her father, the First Crusade, the Byzantine Empire, and a number of important historical personages from the West — among them the Norman invader Robert Guiscard and Pope Gregory VII. Maps, appendices, genealogical tables, an index of names and events, and a bibliography are also included in this edition. E.R.A. Sewter was a noted Byzantine scholar who translated *Michael Psellus: Fourteen Byzantine Rulers* (Yale University Press, 1953). Sewter's 1968 translation of *The Alexiad* is held to be more idiomatic and less literal than the first full translation by Elizabeth Dawes forty years earlier.

*Homeric Hymns*. Translated from the Greek by Sarah Ruden. Indianapolis. Hackett Publishing Company, 2005. 128 pp. Paper: \$8.95. ISBN 0-87220-725-0.

In these thirty-four poems, the Greeks address their gods in song, attempting to win the favor of a specific deity by praising his or her characteristics and powers. This new translation presents non-rhyming lines of eleven syllables, thereby approximating in English the hexameter of the original. Sarah Ruden is a classically trained poet and translator whose published translations include *Aristophanes: Lysistrata* and *The Satyricon of Petronius*. She is currently working on a translation of the *Aeneid* for Yale University Press.

## HEBREW

Shabtai, Aharon. *J'Accuse*. Translated from the Hebrew by Peter Cole. New York. New Directions, 2003. 64 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1539-3.

Playing on Zola's famous letter denouncing the anti-Semitism of the French government throughout the Dreyfus affair, Aharon Shabtai's title can be taken literally: it charges his government and his people with crimes against the humanity of their neighbors. Here we find snipers shooting children, spin-masters trying to whitewash blood baths, and "technicians of slaughter" for whom morality is merely "a pain in the ass." The poems cover a period of six years, from the 1996 election of Netanyahu as prime minister, through the curfews, lynchings, riots, sieges, and bombings of the second intifada. Shabtai is the author of sixteen books of poetry. He is widely regarded as the foremost contemporary translator into Hebrew of Greek drama. Peter Cole has translated a wide range of poets from the Middle Ages to the present. Among his translations are the poems by Shmuel HaNagid, *Love & Selected Poems*

## HUNGARIAN

Pályi, András. *Out of Oneself*. Translated from the Hungarian by Imre Goldstein. Prague. Twisted Spoon Press, 2005. 140 pp. Paper: \$13.50. ISBN 80-86264-21-1.

Born in Budapest in 1942, András Pályi received a degree in Hungarian and Polish studies, worked as a dramatist, and directed the Hungarian Cultural Institute in Warsaw from 1991 to 1995. He continues to review and translate the works of contemporary Polish novelists and playwrights. *Out of Oneself* brings together two novellas — *Beyond* and *At the End of the World* — that explore physical and psychological aspects of love in the relationships between characters living at two different periods in Hungarian history. Imre Goldstein has translated many works from Hungarian, including (with Ivan Sanders) Péter Nádas's *A Book of Memories*, *The End of a Family Story*, *A Lovely Tale of Photography*, and *Love*. Goldstein lives in Israel, where he heads the Acting and Directing Program of the Theatre Arts Department at Tel-Aviv University.

## ICELANDIC

Thorsson, Örnólfur, Editor. *The Saga of Grettir the Strong*. Translated from the Icelandic by Bernard Scudder. NY. Penguin Books, 2005. 267 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-140-44773-3.

One of the last great Icelandic sagas, this story dates to the end of the fourteenth century and is of unknown authorship. Grettir is a warrior living in the eleventh century, struggling to situate the values of a slowly disappearing heroic age within the framework of both recently introduced Christianity and a growing emphasis on a pastoral way of life. Bernard Scudder studied Icelandic at the University of Iceland, lives in Reykjavík, and has published more than a dozen works of translation from the Icelandic into English.

## IRISH

Paor, Louis de. *Clapping in the Cemetery*. Bilingual Edition. Translated from the Irish by Louis de Paor with Bidy Jenkinson, Mary O'Donoghue, and Kevin Anderson. Chester Springs. Dufour Editions, 2006. 232 pp. Paper: \$18.95. ISBN 1-902420-94-2.

Louis de Paor was born in Cork in 1961 and since 1980 has been extensively involved with the contemporary renaissance of Irish poetry. He is a four-time winner of the Seán Ó Riordáin Oireachtas Award, the premier award for a new collection of poems in Irish. Paor also serves as Director of the Centre for Irish Studies at the National University of Ireland, Galway. His poetry is noted for its juxtaposition of emotion and reason, as well as humor and melancholy. This edition contains fifty-nine of his poems. Bidy Jenkinson is the pen name of an Irish poet about whom very little is known, although she has strongly opposed the publication in Ireland of her own work in English translation. Mary O'Donoghue is Assistant Professor of English at Babson College in Massachusetts; in addition to Irish literature, her areas of expertise include Translation and Translation Theory.

## ITALIAN

Agnesi, Maria Gaetana, et alia. *The Contest for Knowledge. Debates over Women's Learning in Eighteenth-Century Italy*. Edited and Translated from the Italian by Rebecca Messbarger and Paula Findlen. Chicago. The University of Chicago Press, 2005. 208 pp. Paper: \$18.00. ISBN 0-226-01055-4.

In eighteenth-century Italy, four women were allowed unprecedented input into that country's debates surrounding the issue of the education of women. This volume brings together selected texts in order to show how these four leading figures attempted to voice their thoughts and to influence this discourse. Rebecca Messbarger is Associate Professor of Italian at Washington University in St. Louis. Paula Findlen is Ubaldo Pierotti Professor of Italian History at Stanford University.

Michelstaedter, Carlo. *Persuasion and Rhetoric*. Translated from the Italian with an introduction and commentary by Russell Scott Valentino, Cinzia Sartini Blum, and David J. Depew. New Haven. Yale University Press, 2004. 178 pp. ISBN 0-300-10434-0. Within hours of completing *Persuasion and Rhetoric*, his doctoral thesis, 23-year-old Michelstaedter (1887–1910) shot himself to death. The text he left behind has proved to be one of the most trenchant and influential studies in modern rhetoric, a work that develops Nietzschean themes and anticipates the conclusions of, among others, Martin Heidegger. The edition includes an introduction discussing his life and work, an extensive bibliography, notes to introduce each chapter, and critical notes illuminating the text.

Russell Scott Valentino is associate professor of Russian and comparative literature. Cinzia Sartini Blum is associate professor of Italian, and David J. Depew is professor of communication studies of the Project on the Rhetoric of Inquiry, all at the University of Iowa.

Montale, Eugenio. *Selected Poems*. Translated from the Italian by Jonathan Galassi, Charles Wright, and David Young. Edited and with an Introduction by David Young. Oberlin. Oberlin College Press, 2004. 142 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-932440-98-3. Winner of the Nobel Prize for Literature in 1975, Eugenio Montale (1896–1981) is recognized as one of the great modernist poets. His work treats a range of subjects, from myths to everyday activities, from history to metaphysics. This volume includes seventy-four poems written between 1920 and 1981. Jonathan Galassi is Publisher and Editor-in-Chief of Farrar, Straus & Giroux, as well as chairman of the Academy of American Poets. His translation of Montale's *Collected Poems 1920–1954* won the Weidenfeld Translation Prize in 1999. Charles Wright is a poet who received the PEN Translation Prize in 1978 for *The Storm and Other Poems*, an anthology of Montale's poetry. David Young has translated a number of poets, including Petrarch, Rilke, and the Czech poet Miroslav Holub.

Pekelis, Carla. *My Version of the Facts*. Translated from the Italian by George Hochfield. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 338 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8101-6087-0.

Born in Rome, Carla Pekelis moved to the United States, where, after the death of her husband in 1946, she supported her family by teaching Italian language and literature at Sarah Lawrence College. She also authored numerous short stories. *My Version of the Facts* recalls her early life, revolving around the question of what it meant to be a Jewish child in Italy at the beginning of the twentieth century. George Hochfield was nominated for the PEN West Translation Prize for Giampiero Carocci's *Officers Camp*.

Serrao, Achille and Bonaffini, Luigi, Editors. *The Bread and the Rose. A Trilingual Anthology of Neapolitan Poetry from the 16th Century to the Present*. Translated from the Italian by Various Translators. Mineola, NY. Legas, 2005. 280 pp. ISBN 1-881901-47-5.

This anthology is the first one to cover the entire range of Neapolitan poetry from its beginnings in the sixteenth century up until the present. Three main types of poetry are identified by the editors: the “lyric-sentimental,” the “realistic-narrative,” and the “experimental.” Poets of note include Velardiniello, Salvatore di Giacomo, Ferdinando Russo, and Raffaele Viviani. Among the translators who contributed to this collection is Luigi Bonaffini, winner of the 2003 Italian National Translation Prize.

Tesio, Federico. *Tesio in His Own Words*. Translated from the Italian by Maria Burnett. Neenah. The Russell Meerdink Co., 2005. 288 pp. ISBN 978-0929346-76-2.

Federico Tesio (1869–1954) is considered by many to be the most successful breeder of Thoroughbred horses in the history of horse racing, with some estimates stating that approximately seventy percent of today’s Thoroughbreds stem genetically from the horses he bred in northern Italy. This book records Tesio’s own detailed thoughts regarding the breeding of horses in general and of champion horses in particular. Maria Burnett is from Italy, where in 1970 she received a Laurea in Foreign Languages and Literatures from the University of Bologna. She also received an M.A. from the SUNY (Buffalo) in 1983 and has been translating for almost twenty-five years.

## JAPANESE

Katsuei, Yuasa. *Kannani and Document of Flames. Two Japanese Colonial Novels*. Translated from the Japanese and with an introduction and critical afterword by Mark Driscoll. Durham. Duke University Press, 2005. 208 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8223-3517-4.

Yuasa Katsuei (1910–1972) was a first-hand eyewitness to the ravages of Japanese occupation in Korea. In these two novels, he sharply criticizes the effects on the colonized Koreans of the policies and procedures of imperial Japan. Powerful depictions of oppression, poverty, suffering, and class and gender inequality convey the ways in which domination begets more of the same. Mark Driscoll is Professor of Japanese at the University of North Carolina, Chapel Hill.

Kawabata, Yasunari. *The Scarlet Gang of Asakusa*. Translated from the Japanese with preface and notes by Alisa Freedman. Berkeley. University of California Press, 2005. 279 pp. Paper: \$17.95. ISBN 0-0520-24182-7.

Kawabata (1899–1972) won the Nobel Prize for literature in 1968. His 1937 novel *Snow Country* secured his position as one of Japan’s leading authors. In the 1920s, Asakusa was to Tokyo what Montmartre had been to 1890s Paris and Times Square was to be to 1940s New York. *The Scarlet Gang of Asakusa* captures the decadent allure of this entertainment district, where beggars and teenage prostitutes mixed with revue dancers and famous authors. The novel was originally serialized in a Tokyo daily newspaper in 1929 and 1930. The novel also includes illustrations by Ota Saburo, a reflection on the translation process by Alisa Freedman, and an insightful introduction by Donald Richie.

Alisa Freedman is a visiting assistant professor of Japanese literature at the University of Illinois at Urbana-Champaign. Donald Richie is a novelist, critic, essayist, and former director of the Japanese cinema collection at the Museum of Modern Art in New York. He is the author of *The Films of Akira Kurosawa*.

LaMarre, Thomas. *Shadows on the Screen. Tanizaki Jun'ichirō on Cinema and "Oriental" Aesthetics*. Ann Arbor. University of Michigan, 2005. 409 pp. Paper: \$25.00. ISBN 1-929280-33-5.

Tanizaki Jun'ichirō (1886–1965) was a novelist, short-story writer and dramatist who wrote in a detached, analytical style about sexual obsession and perversion. These same themes, along with those of race, tradition, national identity, and colonialism, are also found in this collection of his film stories and screenplays. Thomas LaMarre is the William Dawson Associate Professor of East Asian Studies at McGill University.

Miyabe, Miyuki. *Crossfire*. Translated from the Japanese by Deborah Stuhr and Anna Husson Isozaki. NY. Kodansha International, 2006. 408 pp. Hardcover: \$24.95. ISBN 4-7700-2993-4.

Miyuki Miyabe has received numerous literary prizes, including the Naoki Prize, Japan's most prestigious award for popular literature. *Crossfire*, a major bestseller in Japan, tells the story of a young woman with miraculous powers who believes she should use them to punish criminals. This decision forces both her and others to confront the complex relationships between right, wrong, and justice. Deborah Stuhr Iwabuchi translated (with Kazuko Enda) *Love From the Depths: The Story of Tomihiro Hoshino* (1994) by Tomihiro Hoshino. Anna Husson Izosaki teaches English in Japan.

Miyamoto, Teru. *Kinshu. Autumn Brocade*. Translated from the Japanese by Roger K. Thomas. NY. New Directions, 2005. 224 pp. Cloth: \$22.95. ISBN 0-8112-1633-0.

Teru Miyamoto (b. 1947) is one of Japan's most celebrated authors, having received that country's highest literary distinctions: *Doro No Kawa* received the Dazai Osamu Prize and *Hotarugawa* the prestigious Akutagawa Prize. *Kinshu: Autumn Brocade* is the first of his novels to appear in English and was designated an Outstanding Work of Japanese Literature by the Japanese Literature Publishing Project. In this epistolary narrative, two people meet by chance ten years after their divorce and begin a correspondence in which their reflections on the present lead to startling insights about their past lives. Confronting issues such as suicide, control, and karma leads these two individuals to discover unexpected avenues of support and healing. Roger K. Thomas is Professor of Japanese Language and Literature at Illinois State University; his translations include works by Inoue Yasushi and Enchi Fumiko.

*Sources of Japanese Tradition. Volume Two, 1600 to 2000. Second Edition*. Compiled by WM. Theodore de Bary, Carol Gluck, and Arthur E. Tiedemann. NY. Columbia University Press, 2005. 1448 pp. Cloth: \$49.50. ISBN 0-231-12984-X.

Originally published forty years ago, this volume has been one of the authoritative books on Japanese society and culture from the eighteenth century through the post-war era. This new edition has been greatly expanded, now including texts from the start of the seventeenth century and covering the entire twentieth century. The selections include



writings from Japan's most influential philosophers, writers, and religious and political leaders. Many of the previously included texts have been revised and some re-translated. W. Theodore de Bary is John Mitchell Mason Professor Emeritus and Provost Emeritus of Columbia University; he has written extensively on Confucianism in East Asia. Carol Gluck is George Sansom Professor of History at Columbia University and author of *Japan's Modern Myths: Ideology in the Late Meiji Period*. Arthur E. Tiedemann is a member of the Society of Senior Scholars at the Heyman Center for the Humanities, Columbia University, as well as author of *Modern Japan: A Brief History*.

## KOREAN

Gui-ja, Yang. *Contradictions*. Translated from the Korean by Stephen Epstein and Kim Mi-Young. Ithaca. Cornell University, 2005. 176 pp. Paper: \$18.00. ISBN 1-885445-36-9.

A major literary figure in Korea, Yang Gui-ja (b. 1955) has enjoyed both widespread critical and commercial success, with a number of literary prizes and best-sellers to her credit. In 1998, *Contradictions* was the best-selling novel in Korea. This coming-of-age tale depicts many of the often-incongruous experiences inherent in the human condition and the pursuit of personal happiness. An Jin-jin, the main character, wakes up one morning with the realization that she must direct her energy to finding out what she wants out of life. Along the way, she must deal with a host of characters whose own lives represent the collection of paradoxes that all of us must live and deal with. Stephen Epstein is Director of the Asian Studies Institute at the Victoria University of Wellington in New Zealand. He has translated several pieces of Korean and Indonesian fiction, including a short story that won a 1990 translation contest sponsored by the *Korea Times*. Kim Mi-Young currently teaches Korean at Victoria University while pursuing a master's degree in Applied Linguistics. Her translations include short stories by Park Wan-suh and Kim In-suk.

Gui-ja, Yang. *Strength from Sorrow*. Translated from the Korean by Youngju Ryu. Merrick, NY. Cross-Cultural Communications, 2005. 223 pp. Paper: \$25.00. ISBN 0-89304-740-6.

Yang Gui-ja, born in Jeonju, South Korea, in 1955, began her career as a fiction writer in 1978, when she received the new writer's prize from the Korean quarterly *Literature and Thought* for her story "A New Morning Once More." Her subsequent collections such as *The Deaf Bird* (1980) and *The Neighbors of Wonmi District* (1987) illumine the decade of political violence in South Korea through the lives of ordinary people. Her fiction from the decade of the 1980s was informed by the prevailing spirit of social protest. *Strength from Sorrow* contains "The Road to Cheonma Tomb," "An Opportunist," "The Hidden Flower," and "Strength from Sorrow." The title story features a group of teachers who struggle to uphold their conscience as educators in an era of authoritarian politics. The translator Youngju Ryu is pursuing a doctoral degree in modern Korean literature at the University of California, Los Angeles. She is the translator of the critical study *Twentieth-Century Korean Literature*.

Un, Ko. *Ten Thousand Lives*. Translated from the Korean by Brother Anthony of Taizé, Youn-moo Kim, and Gary Gach, with an introduction by Robert Haas. Los Angeles. Green Integer, 2005. 364 pp. Paper: \$14.95. ISBN 1-933382-06-6

Ko Un (b. 1933) is one of the most prolific and controversial writers in modern Korean history. He grew up in Japanese-occupied Korea, experienced the horrors of the Korean War, became a Buddhist monk in 1952, and then returned to the world two years later. Since then, he has been a spokesman for artists and students, and he has frequently been arrested for opposing the dictatorship that came to power in South Korea in 1980. *Ten Thousand Lives* presents selections from the first ten volumes of Ko's planned twenty-five-volume epic work describing every single person he has ever met. Each description takes the form of a short poem. Brother Anthony of Taizé is a professor in the Department of English and Literature at Sogang University in Korea. He has translated numerous works of modern Korean literature, including works by Ku Sang and Kim Kwang-kyu. Young-moo Kim (1944–2001) was a professor of English literature at Seoul National University, and he frequently collaborated on translations with Brother Anthony of Taizé. Gary Gach has authored six books, including *What Book!?: Buddha Poems from Beat to Hip-hop*.

Yun, Humyong. *The Love of Dunhuang*. Translated from the Korean by Kyung-nyun Kim Richards and Steffen F. Richards. Merrick, NY. Cross-Cultural Communications, 2005. 123 pp. Paper: \$15.00. ISBN 0-89304-738-4.

Yun Humyong (b. 1946) has published numerous novels and two collections of poetry, for which he has received a number of prestigious literary awards; these include the I-Sang, Hyun-Dae, and Nok-Won Awards. In *The Love of Dunhuang* — originally published in Korea in 1982 — he explores the melancholy and despair characteristic of modern-day life. The protagonist, unemployed and living off of his hospitalized girlfriend's salary, walks through the streets of Seoul while imagining himself to be a lion walking through a desert in China. This fantasy world eventually becomes a way for him to find meaning in an otherwise meaningless world. Kyung-Nyun Kim Richards is the Korean Language Program Co-ordinator at the University of California, Berkeley. She and her husband, Steffen F. Richards, have also translated the poems of Yoon Dong-Joo and Kim Seung-Hee.

## LATIN

Bembo, Pietro. *Lyric Poetry and Etna*. Edited and Translated from the Latin by Mary P. Chatfield. Cambridge. Harvard University Press, 2005. 278 pp. \$29.95. ISBN 0-674-01712-9. A scholar and critic, Pietro Bembo (1470–1547) served in the court of Urbino and as secretary to Pope Leo X before being made a cardinal in 1539. The poems in this edition were written throughout his life, address a wide range of subjects from learning to friendship, and are translated here for the first time into English. *Etna* is a prose piece that describes Bembo's ascent up the famous volcano. Mary P. Chatfield is the retired Head of the Classics Department at the Commonwealth School in Boston.

Erasmus. *Collected Works of Erasmus: Controversies*. Translated by Daniel Sheerin. Edited by Nelson H. Minnich. Annotated by Nelson H. Minnich and Daniel Sheerin. Toronto. University of Toronto Press, 2005. 484 pp. Cloth: \$175. ISBN 0-802-04397-6. Volume 84 of the *Collected Works of Erasmus* series, this edition is the first English translation of the Alberto Pio controversies in which Erasmus was embroiled. Pio (1475–1531) was a prominent diplomat, patron of the arts, and conservative Catholic who criticized Erasmus for his denunciations of the Catholic Church and accused him of supporting Luther. Erasmus wrote three polemics in response to Pio's attacks, setting forth and then defending clearly and passionately his own position on a variety of theological, political, and social issues. Daniel Sheerin is Professor of Classics and Theology at the University of Notre Dame.

Ficino, Marsilio. *Platonic Theology. Volume 5. Books XV–XVI*. Translated from the Latin by Michael J.B. Allen. Latin text edited by James Hankins with William Bowen. Cambridge. Harvard University Press, 2005. 353 pp. \$29.95. ISBN 0-674-01744-7. Marsilio Ficino (1433–1499) was a Florentine philosopher and scholar responsible in large part for reviving the philosophy of Plato. In this volume, the fifth of six planned, Ficino continues his attempt to reconcile Christianity with Platonism, in the process providing invaluable insights into the thought, culture, and religion of the Renaissance. This series is part of the I Tatti Renaissance Library, the only series that makes available the major literary, philosophical, historical, and scientific works of the Italian Renaissance written in Latin. Michael J.B. Allen is Distinguished Professor of English at the University of California, Los Angeles. His is the first translation of *Platonic Theology* into English.

Flavio, Biondo. *Italy Illuminated. Volume 1, Books I–IV*. Edited and Translated from the Latin by Jeffrey A. White. Cambridge. Harvard University Press, 2005. 489 pp. Paper: \$29.95. ISBN 0-674-01743-9.

Biondo Flavio (1392–1463) was one of the first historians and humanists involved in the Renaissance recovery of classical antiquity. Written in 1453, *Italy Illuminated* appears here for the first time in English; it is a work that explores Italy region by region for the purpose of discovering the Roman roots of the Renaissance world. Jeffrey A. White is Associate Professor of Classical Languages at St. Bonaventure University.

Grund, Gary R, Editor. *Humanist Comedies*. Translated from the Latin by Gary R. Grund. Cambridge. Harvard University Press, 2005. 460 pp. ISBN 0-674-01744-7. This collection, part of the I Tatti Renaissance Library, contains five fifteenth-century comedies by Pier Paolo Vergerio, Leon Battista Alberti, Ugolino Pisani, Aeneas Silvius Piccolomini (the future Pope Pius II), and Tommaso Medio. Three of them appear here for the first time in English. Spanning almost the entire fifteenth century, these works trace the social and cultural developments of that era. Gary R. Grund is Professor of English Literature at Rhode Island College.

*Martial Artist. A Selection of Martial's Epigrams*. Translated from the Latin by George Held. Reno. Toad Press, 2005. 31 pp. Paper: \$5.00. ISBN N/A.

Marcus Valerius Martialis (40–104 A.D.) is best known for his approximately 1500 epigrams, many of which satirize his fellow Romans. This collection focuses on epigrams in which he talks about his work and life as a poet. George Held is a poet and has translated the Hungarian poet Lorine Szabo.

## NORWEGIAN

Hamsun, Knut. *Victoria*. Translated from the Norwegian by Sverre Lyngstad. NY. Penguin Books, 2005. 82 pp. Paper: \$13.00. ISBN 0-14-303937-7. Knut Hamsun (1859–1952) won the Nobel Prize for Literature in 1920. His novels are noted for their inclusion of contingency, the irrational, the conscious and subconscious aspects of humanity, and the vagaries of human behavior. *Victoria* relates the story of two lovers who are both separated by and struggle against class barriers and social pressures. Sverre Lyngstad is Distinguished Professor Emeritus of English and Comparative Literature at the New Jersey Institute of Technology, Newark, New Jersey. He has written numerous books and articles on Scandinavian literature and translated four other of Hamsun's novels — *Pan* (1998), *On Overgrown Paths* (1999), *Mysteries* (2001), and *The Last Joy* (2003).

Steen, Thorvald. *Don Carlos* and *Giovanni*. Translated from the Norwegian by James Anderson. Copenhagen. Green Integer, 2004. 375 pp. Paper: \$13.95. ISBN 1-931243-79-4. Thorvald Steen (b. 1954) is a Norwegian writer of novels, poems, plays, short stories, and children's books. A series of creative historical works, including "Constantinople" (1999) and "The Little House" (2002), have brought him international recognition. Two other examples of Steen's work in this vein are "Don Carlos" and "Giovanni," both of which deal with the relationship that forms when a young Englishman known as "Don Carlos" and a casual laborer from Italy, Giovanni Gracianni, meet in Buenos Aires. The former is none other than Charles Darwin on the famous journey that would forever rewrite world history, and so the stage is set for a philosophical battle between science and faith as the two men confront both their own and each other's beliefs. James Anderson also translated Jostein Gaarder's *The Orange Girl*.

Undset, Sigrid. *Kristin Lavransdatter*. Translated from the Norwegian by Tiina Nunnally. NY. Penguin Books, 2005. 1146 pp. Paper: \$25.00. ISBN 0-14-303916-4. Sigrid Undset won the Nobel Prize in Literature in 1928. Her most famous work is *Kristin Lavransdatter*, a trilogy set in the fourteenth century. It traces the life of the title character, who marries against her parents' wishes, raises seven sons, and slowly becomes estranged from her husband as the world around them changes for the worse. Throughout this story, Undset conveys the day-to-day activities, social norms, and larger political and religious currents of this medieval place and time. Tiina Nunnally's translations of the first two volumes of this trilogy were finalists for the PEN Center USA West Translation Award, and her translation of the final volume won the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize.

## POLISH

Głowiński, Michał. *The Black Seasons*. Translated from the Polish by Marci Shore. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 199 pp. Paper: \$17.95. ISBN 0-8101-1959-5. Michał Głowiński is one of the most renowned literary scholars in Poland, with numerous works of literary criticism, history, and theory to his credit. He has been for many years a professor at the Institute of Literary Studies at the Polish Academy of Sciences in Warsaw. In this recollection of life as a six-year-old in a Polish ghetto, Głowiński presents images and events noteworthy for their isolation from each other, reflecting at the same time on the differences between childhood experiences and how adults reflect on them. A novel about the Holocaust, existence, memory, and self, *The Black Seasons* was hailed in Poland upon its publication, with critics comparing it to the works of Primo Levi and Tadeusz Borowski. Marci Shore is Assistant Professor of History and on the faculty of the Jewish Studies Program at Indiana University; she specializes in eastern and central European cultural and intellectual history.

Szyborska, Wisława. *Monologue of a Dog*. Translated from the Polish by Clare Cavanaugh and Stanisław Barańczak. NY. Harcourt Inc., 2005. 96 pp. Paper: \$22.00. ISBN 0-15-101220-2.

Wisława Szymborska has published more than fifteen books of poetry and won the Nobel Prize for Literature in 1996. This new collection of poems treats a wide variety of subjects, from clouds in the sky to the horror of 9/11. Clare Cavanaugh is Associate Professor in the Department of Slavic Languages and Literatures at Northwestern University. Stanisław Barańczak emigrated from Poland, where he received a Ph.D. in Polish Studies, and has been a Professor of Slavic Languages at Harvard University since 1981.

## PORTUGUESE

Camões, Luís de. *Selected Sonnets*. A Bilingual Edition. Edited and Translated from the Portuguese by William Baer. Chicago. The University of Chicago Press, 2005. 176 pp. Cloth: \$26.00. ISBN 0-226-09266-6. Luís de Camões (1524–1580) stands as one of Portugal's finest writers and poets, as evidenced by his admirers and supporters, among them William Blake, Elizabeth Barrett Browning, Henry Wadsworth Longfellow, and Henry Melville. His intensely personal poetry examines despair, history, politics, war, religions, and the natural beauty of Portugal. This collection includes seventy of his best sonnets in the first major English translation of them in over one hundred years. William Baer is Professor of English at the University of Evansville (Indiana), poet, and winner of the T.S. Eliot Prize for Poetry.

Coelho, Paulo. *The Zahir. A Novel of Obsession*. Translated from the Portuguese by Margaret Jull Costa. NY. Harper Collins Publishers, 2005. 320 pp. \$24.95. ISBN 0-06-082521-9.

Paulo Coelho, whose books include *The Alchemist* and *Eleven Minutes*, is one of the best-selling novelists in the world, on a par with John Grisham and J.K. Rowling. His newest

novel tells the tale of a best-selling novelist who journeys across central Asia in search of his missing wife. Throughout the story, Coelho examines faith, celebrity, marriage, freedom, creativity, and especially the end results of obsession. Margaret Jull Costa has translated many Portuguese, Spanish and Latin American writers, including José Saramago, Mário de Sá-Carneiro, Bernardo Atxaga, and Ramón del Valle-Inclán. In 1992, she was joint-winner of the Portuguese Translation Prize for *The Book of Disquiet* by Fernando Pessoa, and in 1996 was shortlisted for *The Relic* by Eça de Queiroz.

## PROVENÇAL

Kehew, Robert, Editor. *Lark in the Morning. The Verses of Troubadours. A Bilingual Edition.* Translated from the Provençal by Ezra Pound, W.D. Snodgrass, and Robert Kehew. Chicago. The University of Chicago Press, 2005. 280 pp. Paper: \$25.00. ISBN 0-226-42933-4.

The troubadours flourished in southern France at the height of the Middle Ages, their songs profoundly influencing subsequent Western poetry and music. Yet until now there has not been a comprehensive anthology of troubadour lyrics. In this collection of fifty-five poems, Robert Kehew includes, alongside a number of his own translations, those of Ezra Pound and W.D. Snodgrass. The result is a juxtaposition of translations that conveys the depth and variety of the original lyrics. Robert Kehew is an independent scholar and translator.

## ROMANIAN

Cărtărescu, Mircea. *Nostalgia. A Novel.* Translated and with an afterword from the Romanian by Julian Semilian. NY. New Directions, 2005. 352 pp. Paper: \$19.95. ISBN 0-8112-1588-1.

Poet, novelist, and literary critic Mircea Cărtărescu is considered to be Romania's greatest living writer. Born in 1956, he began publishing his work in the 1980s, received a Ph.D. whose dissertation dealt with Romanian Postmodernism, and has been a lecturer at the University of Bucharest. Cărtărescu belongs to the Romanian Writers Union, the Romanian PEN Club, and ASPRO (Young Writers Union). His work has been translated into several major European languages, although not into English until now. *Nostalgia* is composed of five sections, each tenuously linked to the other to form a novel that challenges traditional definitions of what a novel is. The setting for these stories is a run-down tenement house in Communist-ruled Romania. Cărtărescu explores questions of humanity, divinity, transcendence, and otherness through a cast of unusual characters, among them a child-prophet, a haunted woman, and schizophrenic transsexual twins. Julian Semilian was born in Romania and is a poet, translator, and filmmaker who currently teaches film editing at the North Carolina School of the Arts.

Marinescu, Andrei, Editor. *East of Eden: New Romanian Plays.* Translated from the Romanian by Andrei Marinescu. Chester Springs. Dufour Editions, Inc., 2006. 205 pp. Paper: \$16.95. ISBN 1-904505-15-5.

This book is a collection of four young Romanian playwrights — “Bones for Otto” by Liia Bugnar, “Insomniacs: The Far Side of the Accordion” by Mimi Branescu, “Our Father who Art in the Supermarket” by Petre Barbu, and “Stop the Tempo” by Gianina Carbutariu. All four plays are translated by Andrei Marinescu.

## RUSSIAN

Andrukhovych, Yuri. *Pervezion*. Translated from the Ukrainian and with an introduction by Michael M. Naydan. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 326 pp. Paper: \$25.95. ISBN 0-8101-1964-1.

Yuri Andrukhovych (b. 1960) is a novelist, poet, essayist, and translator who is considered to be one of Ukraine’s leading contemporary writers. In 2001, he received both the prestigious Herder prize and the Antonovych prize in literature. *Pervezion* uses an imaginative variety of fabricated sources to speculate on the fate that met the fictional Stanislav Perfetsky, a poet and hero of the Ukrainian underground who disappears in Venice. A work of subtle and subversive humor, the novel examines through this unique approach the interaction between post-Soviet Eastern Europe and the West. Michael M. Naydan is Professor of Slavic Languages and Literatures at Penn State University. He translated *The Complete Early Poetry Collections of Pavlo Tychyna*, and co-translated (with Slava I. Yastremski) Marina Tsvetaeva’s *After Russia* and Igor Klekh’s *A Land the Size of Binoculars*.

Balina, Marina, et al, Editors. *Politicizing Magic. An Anthology of Russian and Soviet Fairy Tales*. Translated from the Russian by Various Translators. Evanston. Northwestern University Press, 2005. Paper: \$24.95. 418 pp. ISBN 0-8101-2032-1. In addition to traditional fairy tales, this collection includes texts that demonstrate the varying roles that this genre can take on. Works of social realism from the Soviet era, as well as pieces of contemporary fiction, show how elements from the fairy tale can be used for political and ironic purposes. A broader historical, political, and literary context is provided by introductory essays. Marina Balina is a professor of Russian studies at Illinois Wesleyan University. Helena Goscilo holds the position of UCIS Research Professor and Professor of Slavic Languages and Literatures at the University of Pittsburgh. Mark Lipovetsky is the pen name of Mark Leidermann, associate professor of German and Slavic Languages and Literatures at the University of Colorado at Boulder.

Bunin, Ivan. *The Elagin Affair and Other Stories*. Translated from the Russian and with an Introduction by Graham Hettlinger. Chicago. Ivan R. Dee, Publisher, 2005. 272 pp. Cloth: \$25.00. ISBN 1-56663-641-8.

In 1933, Ivan Bunin became the first Russian writer to receive the Nobel Prize for Literature. A critically acclaimed poet, prose writer, and translator, Bunin (1870–1953) also twice received the Pushkin Prize, one of Russia’s most prestigious literary awards. Recurrent themes in his work include love, sex, memory, and death. This edition presents three of his greatest novellas — “The Elagin Affair,” “Mitya’s Love,” and “Sukhodol” — as well as four other stories written between 1900 and 1940. Graham Hettlinger is Senior Program Manager, Russian and Eurasian Outbound Programs at the American Council’s

Study Abroad Programs. His previous translation of Bunin's stories, *Sunstroke* (2002), received wide critical acclaim.

Cherchesov, Alan. *Requiem for the Living*. Translated from the Russian by Subhi Shervell. Chicago. Northwestern University Press, 2005. 351 pp. Paper: \$15.95. ISBN 5-7172-0070-6.

An Ossetian who writes in Russian, Alan Cherchesov has published two novels and a number of short stories. His novel, *Wreath on the Grave of the Wind*, received the Russian Academy of Critics' Prize and was shortlisted for the Russian Booker Prize. *Requiem for the Living* tells the tale of an orphaned boy whose unusual personality and behavior prove disruptive to the tranquility of a rural community. The boy and the villagers end up confronting not only each other, but questions regarding the meaning of family, duty, honor, love, loneliness, and sin. Subhi Shervell studied Russian at Christ Church, Oxford University.

Dayen, Aleksey. *Jazz Auto-Da-Fé. Bilingual Text*. Translated from the Russian by Mindy Rinkewich. Merrick, NY. Cross-Cultural Communications, 2005. 48 pp. Paper: \$10.00. ISBN 0-89304-786-4.

A native of Kiev, Aleksay Dayen moved to Moscow in the early 1990s before immigrating to America in 1994. He has written two books of poetry in Russian — *Bestiary* (Moscow: Gileya, 1993) and *Vertical City: Poems 1994–2002* (New York: Chlen\$kiy, 2004). In 2004, he was awarded the David Burliuk Prize for world-wide poetry achievement. Dayen also translates from Russian into English, as well as from English and Polish into Russian. This collection is made up of poems that appeared separately in publications in Greece, Russia, and America. Mindy Rinkewich studied Russian, Polish, and Yiddish at Columbia University. She has translated the work of Czeslaw Milosz, Adam Mickiewicz, Anna Akhmatova, and Konstantin Simonov.

Dobychin, Leonid. *Encounters with Lise and Other Stories*. Translated from the Russian by Richard C. Borden with Natalia Belova. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 158 pp. Paper: \$16.95. ISBN 0-8101-1972-2.

A modernist writer who has been compared to James Joyce and Virginia Woolf, Leonid Dobychin was born in Latvia in 1894. He worked as a statistician in a number of provincial towns. His short stories and one novel remain relatively obscure because of their complexity and comic portrayal of life in the Soviet Union. In the early 1990s, Dobychin's work was rediscovered and acknowledged as one of the best examples of the last stage of Russian literary modernism. This edition includes all of the short stories published in the author's lifetime, as well as two stories that were not published until the late 1980s. These subtle and tightly woven narratives are noted for their irony, absurdity, allusion, structure, and the recurring themes and motifs that Dobychin uses to comment on nascent Soviet society and culture. Richard C. Borden authored *The Art of Writing Badly: Valentin Kataev's Mauvism and the Rebirth of Russian Modernism* (1999) and co-translated, with Natalia Belova, Dobychin's *The Town of N* (1998).



Jabotinsky, Vladimir. *The Five. A Novel of Jewish Life in Turn-of-the-Century Odessa*. Translated from the Russian by Michael R. Katz. Ithaca. Cornell University Press, 2005. 201 pp. Paper: \$17.95. ISBN 0-8014-8903-2.

Born in Odessa, Vladimir Jabotinsky (1880–1940) was known as an orator, politician, and controversial Zionist. This novel traces the lives of five siblings from an upper-middle-class Jewish family as they confront a rapidly changing world and their place in it, specifically as Jews trying to assimilate within a declining and decadent Russian empire. Michael R. Katz is Professor of Russian at Middlebury College and author of *The Literary Ballad in Early Nineteenth-Century Russian Literature*.

Klimontovich, Nikolai. *The Road to Rome*. Translated from the Russian by Frank Williams. Moscow. Glas, 2004. 272 pp. Paper: \$17.95. ISBN 5-7172-0069-2. Nikolai Klimontovich (b. 1951) is a novelist, playwright, and journalist. His novel, *Flowers from Distant Land*, was nominated for the Russian Booker Prize in 1992. *A Road to Rome* consists of individual chapters, each resembling a novella, in which the narrator recounts his various secret love affairs with women from the West. Told with wit and humor, these stories explore how one man attempts to escape through eroticism the stifling confines of 1970s Soviet Russia.

Perova, Natasha, Editor. *Captives. Contemporary Russian Stories*. Translated from the Russian by Various Translators. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 287 pp. Paper: \$15.95. ISBN 5-7172-0072-2.

This collection of stories is divided into two sections — “The Perestroika Confusion” and “Remembering the Soviet Past” — yet each story addresses the general theme of captivity. Stories in the first section examine the reactions of ordinary Russians to new, confusing, and seemingly absurd economic realities. In the second section, authors look at how such new difficulties have prompted a certain nostalgia for the past, a nostalgia that blatantly ignores the appalling inhumanity of the Soviet era. Natasha Perova is the editor of *Glas*, a magazine for contemporary Russian writing.

Sanchuk, Victor. *The Truce!!! Bilingual Edition*. Translated from the Russian by Stanley Barkan. NY. Cross-Cultural Communications, 2005. 36 pp. ISBN 0-89304-797-X.

Victor Sanchuk has published six books of poetry and one of translations. He served as a war reporter in the 1980s for numerous underground and later progressive newspapers and magazines, covering places such as Lithuania and Latvia. It appears that only four of the twenty-six poems in this book have been translated into English, with the other twenty-two appearing only in Russian! The translator, Stanley Barkan, is the publisher and editor of the Cross-Cultural Review Series of World Literature and Art in Sound, Print, and Motion. His biography says that he “frequently co-translates with a poet-informant from a number of languages.”

Shklovsky, Viktor. *Knight's Move*. Translated from the Russian, with an introduction, by Richard Sheldon. Normal. Dalkey Archive Press, 2005. 164 pp. Paper: \$13.95. ISBN 1-56478-385-5.

A highly influential literary critic and theoretician, Viktor Shklovsky (1893–1984) was a leading figure within the Russian Formalist movement of the 1920s. This collection includes articles and short critical pieces in which Shklovsky derides those whom he considers to be the bad writers, artists, and critics of his time. Of particular concern to him are people who use art for political or social purposes. Richard Sheldon is Emeritus Professor of Russian at Dartmouth and has translated three more of Shklovsky's works.

*The Scared Generation. Two Novels: The Manhunt* by Vasil Bykov (Translated from the Russian by Rachel Polonsky) and *The Old Arbat* by Boris Yampolsky (Translated from the Russian by John Dewey). Evanston. Northwestern University Press, 2005. 271 pp. Paper: \$15.95. ISBN 5-7172-0071-4.

These two stories address questions of why the Russians endured the oppression and brutality of the Soviet era. In *The Manhunt*, a farmer must deal with the realities of the exile brought about by his own son reporting him to the authorities during the collectivization of the countryside in the 1930s. Vasil Bykov (1924–2003) originally came from Belorussia and, in international terms, is that country's most widely read author. His experiences during World War II led to a series of works about the unheroic aspects of war, such as its moral implications. Rachel Polonsky authored *English Literature and the Russian Aesthetic Renaissance* (1998) for the *Cambridge Studies in Russian Literature* series. Boris Yampolsky (1912–1972) was a Russian journalist and novelist whose major works were banned by the Soviet government. *The Old Arbat*, which takes place in Moscow in the 1950s, presents a man who fought fearlessly against the Germans but finds himself seemingly paralyzed by the fear perpetuated by the Soviets through the KGB. John Dewey has also translated Irina Muravyova's *The Nomadic Soul*.

*Strange Soviet Practices*. Translated by Various Translators. Moscow. Glas, 2004. 224 pp. Paper: \$17.95. ISBN 5-7172-0068-4. This edition contains stories by Ilya Zverev, Boris Yampolsky, Lev Rubinstein, Alexander Pokrovsky, Vladimir Kuzemko, and Vadim Sidur. What unites these stories is their attempt to answer questions posed by the West regarding a variety of seemingly incomprehensible features that defined the Soviet Union. How does an entire country live silently in fear? Why do intellectuals attack one another and work with the authorities to subjugate the masses? Why are there unprecedented technological disasters, such as the frequent sinking of Soviet submarines and the meltdown of nuclear power stations? In attempting to answer such questions, these authors explore the psychological control, fear, power, and paranoia of a historical era that the West continues to struggle to comprehend.

## SERBIAN

Pekić, Borislav. *How to Quiet a Vampire. A Sotie*. Translated from the Serbian by Stephen M. Dickey and Bogdan Rakić. Evanston. Northwestern University Press, 2005. 410 pp. Paper: \$18.95. ISBN 0-8101-1720-7.

Borislav Pekić (b. 1930) was the editor of a literary journal in Yugoslavia and a political agitator who was arrested by the authorities on a number of occasions. He immigrated to London in 1971. His other novels include *The Time of Miracles* and *The Houses of Belgrade*. In 1976, the Association of Yugoslav Publishers recognized *How to Quiet a Vampire* as the best novel of the year. This dark satire involves the attempts by a professor of medieval history, as well as former officer in the Gestapo, to renounce and justify his past. Pekić uses this character to comment on war, violence, morality, and particularly the mindset of modern totalitarianism. Stephen M. Dickey is Associate Professor in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Kansas and current president of the Slavic Cognitive Linguistics Association. Bogdan Rakić is Lecturer in South Slavic Literature at the University of Chicago and has translated numerous works of Serbian prose and poetry into English, including those of Aleksandar Tišma, Meša Selimović, and Ivo Andrić.

### SPANISH

Darío, Rubén. *Selected Writings*. Translated from the Spanish by Andrew Hurley, Greg Simon, and Steven F. White. NY. Penguin Books, 2005. 667 pp. Paper: \$16.00. ISBN 0-14-303936-9. Rubén Darío is considered the leader of the Modernista movement that swept through Latin America at the end of the nineteenth and start of the twentieth century. The proponents of this movement attempted to distance themselves from the influence of imperial Spain by looking for new linguistic and stylistic ways to express themselves in literature and art. More than seventy of Darío's poems compose the first part of this book, with a variety of prose pieces — short stories, fables, letters, etc. — making up the second. These works present a new vision of the world, one where modernity exists side-by-side with the natural world, and French culture with that of Latin America prior to Columbus. Andrew Hurley has published almost forty book-length translations, including Jorge Luis Borges's *Collected Fictions* (1998). Greg Simon's translations of poetry include the work of Spanish, Portuguese, German, and Russian writers. Steven F. White teaches Spanish at St. Lawrence University and has both edited and translated anthologies of contemporary Nicaraguan, Chilean, and Brazilian poetry.

Domínguez, Carlos María. *The House of Paper*. Translated from the Spanish by Nick Caistor. Orlando. Harcourt Trade Publishers, 2005. 112 pp. Paper: \$18.00. ISBN 0-15-101147-8.

Carlos María Domínguez was born in Buenos Aires in 1955. He is the author of numerous novels and has written a comprehensive biography of the Uruguayan writer Juan Carlos Onetti. He also works as a journalist and literary critic. The first paragraph of *The House of Paper* reads as follows: "One day in the spring of 1998, Bluma Lennon bought a secondhand copy of Emily Dickinson's poems in a bookshop in Soho, and as she reached the second poem on the first street corner, she was knocked down by a car."

García Lorca, Federico. *The Selected Poems*. Bilingual. Edited, with a preface, by Francisco García Lorca and Donald M. Allen and a new introduction by W.S. Merwin.

Various translators from the Spanish. NY. New Directions, 2005. 192 pp. Paper: \$14.95. ISBN 0-8112-1622-5.

The poetry of Federico García Lorca (1898–1937) is known for its lyricism, immediacy, clarity, symbolism, and psychological undercurrents. His themes include Spanish folk traditions, gypsy ballads, and the artistic work of surrealists Salvador Dalí and Luis Buñuel. W.S. Merwin is an award-winning poet who also published almost twenty books of translation, including *Spanish Ballads* (1961).

Pujol-Russell, Sara. *The Poetry of Sara Pujol Russell*. Translated from the Spanish and with an introduction by Noël Valis. Selinsgrove, PA. Susquehanna University Press, 2005. 123 pp. Paper: \$34.50. ISBN 1-57591-099-3.

A native of Spain, Sara Pujol-Russell teaches poetry, modern literary theory, and works in translation at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spain. Her poetry is notable for its conceptual and metaphysical nature, with each word needing to be specially considered for the complex imagery it evokes. This collection includes poems from the last three of her books. Noël Valis is Professor of Spanish at Yale University and has translated the work of Julia Uceda and Pedro Salinas.

Silva, José Asunción. *After-Dinner Conversation. The Dirty Diary of a Decadent*. Translated from the Spanish and with an introduction and notes by Kelly Washbourne. Austin. The University of Texas Press, 2005. 280 pp. Hardcover: \$50.00. ISBN 0-292-70698-7.

Considered to be one of the best examples of both turn-of-the-century Latin American writing and *modernista* fiction, *After-Dinner Conversation* — written in 1896 but not published until 1925 — is a semi-autobiographical novel about a Decadent collector who goes off on a visionary search for Helen. Along the way, he must wrestle with desires and temptations that threaten to keep him from carrying out his search for salvation. José Asunción Silva (1865–1896) was a celebrated Colombian writer who remains one of that country's most recognized cultural figures. Kelly Washbourne's introduction situates the life and work of Silva within their historical and literary contexts, especially with regard to where Silva's novel fits into Spanish-American modernism and the Decadent movement. Washbourne is Assistant Professor of Spanish Translation at Kent State University in Ohio. He has translated Angelina Muñoz-Huberman's *El mercader de Tudela* (*The Merchant of Tudela*), a finalist for the 1999 Premio Rómulo Gallegos, and the forthcoming *An Anthology of Spanish American Modernismo, in English Translation with Spanish Text* for the MLA Texts and Translations Series.

## TURKISH

Busbecq, Ogier de. *Turkish Letters*. Translated from the Turkish by E.S. Forster and published by Oxford in 1927. This edition published in London by Eland Publishing Ltd./Dufour Editions, 2005. 190 pp. Paper: \$28.95. ISBN 0-907871-69-0.

Ogier de Busbecq was Habsburg ambassador to the court of Suleyman the Magnificent in the middle of the sixteenth-century. *Turkish Letters* is an autobiographical account of his experiences there; it covers a wide range of subjects, from politics to local cuisine, from

prisoners of war to the grandeur of Constantinople. This translation was made by Edward Seymour Forster (1879–1950), a lecturer in classics at the University of Sheffield from 1905 to 1945. He translated a number of Aristotle’s works and other ancient texts for the Loeb Classical Library series.

## YIDDISH

*A Thousand Threads: A Story Told Through Yiddish Letters*. Edited and compiled by Lily Poritz Miller, and Olga Zabludoff. Translated from the Yiddish by Miriam Beckerman, Lily Poritz Miller and Olga Zabludoff. Washington, D.C. Remembrance Books, 2005. 319 pp. Paper: \$24.95. ISBN 0-9669349-1-1.

In 1923, Tzvi Shapiro left Lithuania in an attempt to immigrate to the United States through Cuba. During his four-year stay on that island, he and a network of family and friends exchanged numerous letters, a correspondence that tells a unique and moving tale about immigration, dislocation, tradition, and family. These letters were saved by Shapiro and have been organized here to form an epistolary novel. Miriam Beckerman is a prize-winning translator who lives in Toronto; her other translations include Rivka Lozansky Bogomolnay’s *Wartime Experience in Lithuania* (Vallentine Mitchel, 2000) and K. Charmatz’s *Nightmares: Years of Horror under Nazi Rule in Europe 1939–1945* (Syracuse University Press, 2003). Lily Poritz Miller is a dramatist and writer who has been an editor for Macmillan and McGraw-Hill in New York and a senior editor for eighteen years at McClelland and Stewart in Toronto. Olga Zabludoff is a writer who has edited for Macmillan and *Public Telecommunications Review*. She is also the publisher of Remembrance Books.

Margolin, Anna. (1887–1952). *Drunk from the Bitter Truth: The poems of Anna Margolin*. Translated from the Yiddish, edited and with an introduction by Shirley Kumove. Albany. State University of New York Press, 2005. 288 pp. Hardcover: \$30.00. ISBN 0-7914-6579-9.

A Jew from Eastern Europe, Margolin immersed herself in the Yiddish literary and intellectual world of New York city during the early decades of the twentieth century. She wrote for Yiddish daily newspapers and eventually published one slim volume of poetry, entitled *Lider (Poems)*, in 1929. Her poetry deals with the themes of anxiety, loneliness, and the search for meaning and identity. Shirley Kumove, the translator, has written a 20-page introduction to Margolin’s life and poetry.

*Songs to a Moonstruck Lady. Women in Yiddish Poetry*. Bilingual Edition. Compiled and Translated from the Yiddish by Barnett Zumoff. Toronto. TSAR Publications, 2005. 368 pp. ISBN 1-894770-27-7.

This collection includes eighty-five poems written by Yiddish women poets, as well as sixty Yiddish poems about women written by male poets. As the editor, Barnett Zumoff, notes, there are thus two viewpoints: that from “the inside out” and that from “the outside in.” Zumoff, who was educated in Yiddish in the Workmen’s Circle Schools, has published eight books of translation from the Yiddish. These include *Dos Groyse Gevins (The Jackpot)* by Sholem Aleichem, and *I Keep Recalling*, a collection of poems about the Holocaust by Yankev Glatshteyn.

## ANTHOLOGY

Hamill, Sam, Ed. *Almost Paradise: New and Selected Poems and Translations*. Translated by Sam Hamill. Boston. Shambhala, 2005. 261 pp. Paper: \$15.95. ISBN 1-59030-184-6.

This volume is divided into two parts, with the first, "Traveling Companions," containing translations of ancient Greek, Chinese, and Japanese poets. For each poet, e.g. Sappho, Anakreon, Lao Tzu, Hamill has selected a handful of poems to include, such that the first part makes up roughly one-third of the whole book. Hamill's own poetry makes up the second part, "Almost Paradise." Hamill is the Founding Editor of Copper Canyon Press and an award-winning poet and translator. He has published over two dozen translations of works in ancient Greek, Latin, Japanese, Chinese, and Estonian.

## AUTOBIOGRAPHY

Rabassa, Gregory. *If This Be Treason. Translation and Its Dyscontents. A Memoir*. NY. New Directions, 2005. 189 pp. Hardcover: \$21.95. ISBN 0-8112-1619-5.

Gregory Rabassa is known internationally for his critically acclaimed translations of Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, and Jorge Amado. García Márquez has even said that Rabassa's translation of *One Hundred Years of Solitude* is better than the original. In *If This Be Treason*, Rabassa takes a both analytical and humorous look at the art and craft of translation, weaving together biography, criticism, scholarship, and a lifetime spent translating literary works from Spanish and Portuguese to English. Rabassa is currently Distinguished Professor of Romance Languages and Comparative Literature at Queens College, New York.

## TRANSLATION STUDIES

Chang, Nam Fung. *Yes Prime Manipulator. How a Chinese Translation of British Political Humour Came into Being*. Hong Kong. The Chinese University Press, 2004. 274 pp. Paper: \$35.00. ISBN 962-996-180-6.

Chang Nam Fung undertakes a study of his own translation of *Yes Prime Manipulator*, a work rife with British political humor. He is concerned in particular with a version of Polysystem theory in order to explain the role of the translator when confronting socio-political conditions, literary and translation traditions, and finally his or her own poetics and ideology. Chang seeks to shed light on the relationships between the processes and products of translation, and how these in turn function in a larger context. He is Associate Professor in the Department of Translation Studies at Lingnan University in Hong Kong. Among Chang's other translations are the comedies of Oscar Wilde.

O'Neill, Patrick. *Polyglot Joyce. Fictions of Translation*. Toronto. The University of Toronto Press, 2005. 301 pp. Cloth: \$55.00. ISBN 0-8020-3897-2.

The works of James Joyce have been translated into dozens of languages, producing a corpus of texts that Patrick O'Neill explores in order to find insights into the original

work itself. Rather than distorting the original, translation can open it up to previously unconsidered interpretations, and this applies not only to Joyce, but to all authors whose works have been translated into other languages. O'Neill is a professor in the Department of German Language and Literature at Queen's University.

## Index of Translators

Allen, Joseph R.	2	Cuffe, Theo	11
Allen, Michael J.B.	23	Cumming, John	9
Anderson, James	24	Curtis, Jane	13
Baer, William	25	Dewey, John	30
Balcolm, John	1	Dickey, Stephen M.	30
Barkan, Stanley	29	Driscoll, Mark	19
Barrows, Anita	14	Epstein, Stephen	21
Beckerman, Miriam	33	Evenson, Brian	8
Bernofsky, Susan	12	Fischman, Sheila	10
Bonaffini, Luigi	19	Forster, E.S.	32
Borden, Richard C.	28	Fowlie, Wallace	10
Boullata, Issa J.	1	Frank, Diana Crone	5
Brown, Jane K.	15	Freedman, Alisa	19
Brother Anthony of Taizé	22	Galassi, Jonathan	18
Burnett, Maria	19	Glencross, Michael	11
Caistor, Nick	31	Goldblatt, Howard	3
Cavanaugh, Clare	25	Goldstein, Brigitte M.	13
Chatfield, Mary P.	22	Goldstein, Imre	16
Chen, Ta-Tsun	2	Grund, Gary R.	23
Cole, Peter	16	Hacker, Marilyn	8
Costa, Margaret Jull	25	Hamill, Sam	34
Coverdale, Linda	9	Hasler, Antony	12



Hawkesworth, Celia	3	Newth, Michael A.H.	6, 8
Held, George	23	Nunnally, Tiina	24
Hettlinger, Graham	27	Paor, Louis de	17
Hochfield, George	18	Polizzotti, Mark	7
Hurley, Andrew	31	Polonsky, Rachel	30
Jolas, Maria	10	Pound, Ezra	26
Katz, Michael R.	29	Reed, Fred A.	7
Kinkley, Jeffrey C.	2	Richards, Kyung-nyun Kim	22
Komar, Ingrid	14	Rinkewich, Mindy	28
Krauss, Rosalind	6	Ruden, Sarah	16
Kumove, Shirley	33	Ryu, Youngju	21
Larson, Victoria T.	7	Saur, Pamela S.	13
Lyngstad, Sverre	24	Schneider, Ursula	13
Mann, Jill	6	Scudder, Bernard	17
Marinescu, Andrei	26	Semilian, Julian	26
Messbarger, Rebecca	17	Sewter, E.R.A.	16
Middleton, Christopher	15	Shapiro, Sidney	2
Mitchell, Breon	11	Sheerin, Daniel	23
Mitchell, Michael	11, 12	Sheldon, Richard	29
Moseley, C.W.R.D.	9	Shervell, Subhi	28
Naydan, Michael M.	27	Shore, Marci	25
Nelson, Marilyn	5	Short, David	4
Neugroschel, Joachim	15	Slast, Jed	4

Stuhr, Deborah	20
Sulak, Marcela	4
Tatlock, Lynne	14
Thomas, Roger K.	20
Valentino, Russell Scott	18
Valis, Noël	32
Vivis, Anthony	14
Washbourne, Kelly	32
Webb, Diane	5
White, Jeffrey	23
Whitehouse, Roger	8
Williams, Frank	29
Wright, Barbara	9
Yang, Shuhui	3
Zumoff, Barnett	33

## Index of Authors

Agnesi, Maria Gaetana	17	Domínguez, Carlos María	31
Andersen, Hans Christian	5	Drouet, Juliette	7
Andrukhovych, Yuri	27	Dun, Mao	2
Balcolm, John	1	Erasmus	23
Barthes, Roland	6	Erpenbeck, Jenny	12
Bembo, Pietro	22	Ficino, Marsilio	23
Bernhard, Thomas	11	Flaubert, Gustave	7, 8
Beyer, Marcel	11	Flavio, Biondo	23
Bunin, Ivan	27	Franzos, Karl Emil	12
Busbecq, Ogier de	32	Gailly, Christian	8
Bykov, Vasil	30	Głowiński, Michał	25
Camões, Luís de	25	Gu, Cheng	2
Cărtărescu, Mircea	26	Gui-ja, Yang	21, 21
Chang, Nam Fung	34	Hamill, Sam	34
Chaucer, Geoffrey	6	Hamsun, Knut	24
Cherchesov, Alan	28	Heym, Georg	12
Coelho, Paulo	25	Hlawaty, Graziella	13
Comnena, Anna	16	Jabotinsky, Vladimir	29
Darío, Rubén	31	Jabra, Jabra Ibrahim	1
Dayen, Aleksey	28	Katsuei, Yuasa	19
Desjardins, Martine	7	Kawabata, Yasunari	19
Dobychin, Leonid	28	Kehew, Robert	26

Kessel, Martin	13	Philoctète, René	9
Khoury-Ghata, Vénus	8	Pinget, Robert	9
Klimontovich, Nikolai	29	Pleij, Herman	5
LaMarre, Thomas	20	Pujol-Russell, Sara	32
Lasker-Schüler, Else	13	Rabassa, Gregory	34
Lavant, Christine	13	Reinshagen, Gerlind	14
Liang, Shih-chiu	2	Rilke, Rainer Maria	14
Mácha, Karel Hynek	4	Rimbaud, Arthur	10
Mandeville, John	9	Sanchuk, Victor	29
Margolin, Anna	33	Sarraute, Natalie	10
Michelstaedter, Carlo	18	Shabtai, Aharon	16
Millet, Richard	9	Shen, Congwen	2
Miyabe, Miyuki	20	Shih, Shu-Ching	3
Miyamoto, Teru	20	Shklovsky, Viktor	29
Montale, Eugenio	18	Siegemund, Justine	14
Nezval, Vítězslav	4, 4	Silva, José Asunción	32
O'Neill, Patrick	34	Steen, Thorvald	24
Pályi, András	16	Szyborska, Wisława	25
Paor, Louis de	17	Tesio, Federico	19
Pedersen, Inge	5	Tremblay, Larry	10
Pekelis, Carla	18	Ugrešić, Dubravka	3
Pekić, Borislav	30	Undset, Sigrid	24
Perova, Natasha	29	Un, Ko	22

Voltaire	11
Walser, Robert	15
Weinrich, Harald	15
Weiss, Peter	15
Yampolsky, Boris	30
Yun, Humyong	22
Zola, Emile	11
Zuckmayer, Carl	14

## Directory of Publishers

Ariadne Press, Riverside. 11, 12, 13, 13

The Boydell Press, Rochester. 8

The Chinese University Press, Hong Kong. 2, 2, 2, 34

Columbia University Press, New York. 1, 3, 5, 6, 20

Cornell University, Ithaca. 21, 29

Cross-Cultural Communications, Merrick. 21, 22, 28, 29

Dalkey Archive Press, Normal, IL. 3, 7, 9, 10, 14, 29

Dufour Editions, Chester Springs. 11, 17, 26

Dufour Editions, London. 32

Duke University Press, Durham. 5, 15, 19

Glas, Moscow. 29, 30

Graywolf Press, St. Paul. 8

Green Integer, Copenhagen. 24

Green Integer, Los Angeles. 22

Hackett Publishing Company, Indianapolis. 16

Harcourt Inc., New York. 25

Harcourt Inc., Orlando. 11, 31

Harper Collins Publishers, New York. 25

Harvard University Press, Cambridge. 22, 23, 23, 23

Italica Press, New York. 6

Ivan R. Dee Publisher, Chicago. 27

Kodansha International. New York. 20

Legas, Mineola. 19

New Directions, New York. 2, 9, 12, 16, 20, 26, 32, 34

Northwestern University Press, Evanston. 9, 12, 13, 18, 25, 27, 27, 28, 28, 29, 30, 30

Oberlin College Press, Oberlin. 5, 18

Penguin Books. 6, 8, 9, 11, 16, 17, 24, 24, 31

The Post-Apollo Press, Sausalito. 14

Remembrance Books, Washington, D.C. 33

Riverhead Books, New York. 14

The Russell Meerdink Co., Neenah. 19

State University of New York Press, Albany. 7, 33

Susquehanna University Press, Selinsgrove. 32

Talon Books, Vancouver. 7, 10

Toad Press, Reno. 23

TSAR Publications, Toronto. 33

Twisted Spoon Press, Prague. 4, 4, 4, 16

The University of Arkansas Press, Fayetteville. 1

University of California Press, Berkeley. 19

The University of Chicago Press, Chicago. 10, 14, 17, 25, 26

University of Michigan, Ann Arbor. 20

University of Nebraska Press, Lincoln. 1, 8, 15

The University of Texas Press, Austin. 32

University of Toronto Press, Toronto. 23, 34

University of Washington Press, Seattle. 3, 15

The University of Wisconsin Press, Madison. 13

Yale University Press, New Haven. 18





